

**UDALBATZAK 2005EKO OTSAILAREN 25EAN
EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI
DAGOKION AKTA**

Errenteriako Udaletxean, bi mila bosteko otsailaren hogeita bosteko 9:00ak zirela, lehenengo deialdian eta Miguel Angel BUEN LACAMBRA alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Juan Carlos MERINO GONZALEZ.
- M^a Mar MARTINEZ FERNANDEZ
- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Jose Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- Jose Angel SANCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Luis M^a OIARBIDE ARIZMENDI
- Jose M^a BURGOS VIÑARAS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Juan Ignacio MENDEZ BEGUE
- Maite PEÑA LOPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ.
(Jakinarazten dut Gai Zerrendatik kanpo sartutako gaiak eztabaidatzerakoan bilkuratik alde egin zuela).
- M^a Angeles BASTOS FERNANDEZ.
(Jakinarazten dut Gai Zerrendatik kanpo sartutako gaiak eztabaidatzerakoan bilkuratik alde egin zuela).
- Elias MAESTRO RUIZ
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARAN

Era berean, bertan dago udal

**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO
DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA
25 DE FEBRERO DE 2005**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 9:00 horas del veinticinco de febrero del año dos mil cinco, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde D. Miguel Angel BUEN LACAMBRA, los siguientes Concejales:

- Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ.
- M^a Mar MARTÍNEZ FERNÁNDEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- José Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- José Ángel SÁNCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Luis M^a OYARBIDE ARIZMENDI
- José M^a BURGOS VIÑARÁS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Juan Ignacio MÉNDEZ BEGUÉ
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ. (Se hace constar que abandonó la Sesión durante el debate de los asuntos incluidos fuera del Orden del Día).
- M^a Angeles BASTOS FERNÁNDEZ. (Se hace constar que abandonó la Sesión durante el debate de los asuntos incluidos fuera del Orden del Día).
- Elías MAESTRO RUIZ
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARAN

Asimismo asiste el interventor

kontu-hartzaile Jose M^a ARENZANA GARCIA jauna. (Jakinarazten dut Gai Zerrendako 5. puntuan bilkuratik alde egin zuela).

Bertan dago eta egintzaz fede ematen du idazkari nagusi Francisco Javier LESCA EZPELETA jaunak.

* Peña andreak (EAJ/PNV) eskatu du Gai Zerrendan sartzeko 18/98 judizioari buruzko mozioa, hots, Eledunen batzordean ikusitakoa. Izan ere, batzordearen bileran EAk zein eurek osoko bilkuran eztabaidatzearen alde azaldu ziren, beti ere legezkotasunari buruzko txostenak esaten zuenaren baitan.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez idazkari nagusiak txostena egin du, baina hori ez da edukiari edo jardunbideari buruzkoa, gaineratu du. Bere ustez, denek dakite jardunbidea nolakoa den. Hots, Udalbatzaren 1/3 batek Gai Zerrendako 8. puntuaren ostean eskatzen badu beste puntu bat sartzeko, orduan bozketa egiten da presazkoa dela aitortzeko, eta gehiengo bakunak onartzen badu, kontua eztabaidatu egiten da. Beraz, berak jardunbideari jarraituko dio.

* Idazkariak, Lesca jaunak, gehiengo osoa behar dela, esan du.

Municipal José M^a ARENZANA GARCIA. (Se hace constar que abandonó la Sesión en el punto n^o 5 de los del Orden del Día.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General Fco. Javier LESCA EZPELETA.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) toma la palabra y solicita la inclusión en el Orden del Día de la moción sobre el juicio 18/98 que se trató en la Junta de Portavoces, junta en la que tanto EA como su grupo manifestaron su intención de propiciar que la misma se debatiera en el Pleno y con respecto a la cual estaban pendientes del informe técnico sobre la legalidad o ilegalidad de la misma.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación responde que hay un informe del Secretario general, pero que el mismo no es sobre el contenido sino en relación al procedimiento. Añade que, el procedimiento lo conocen todos. Si 1/3 de la Corporación, después de tratado el punto n^o 8 de los del Orden del Día, solicita la inclusión de cualquier otro punto en el mismo, se somete a votación la declaración de urgencia y si es aceptada por la mayoría simple de los Corporativos se debate el asunto. Por lo tanto seguirá el procedimiento.

* Interviene el Secretario General, Sr. Lesca, e indica que se precisa mayoría absoluta.

* Jendartean zegoen pertsona batek euskaraz zera adierazi du: Aukera Plataformak mozio bat aurkeztu zuela 18/98 auziaren inguruan, eta administrazio-tramite guztiak pasa zituztenez jakin nahi dute ea zergatik ez dagoen Gai Zerrendan sartua. Euren jakin nahi dute noiz eztabaidatu eta bozkatuko den.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez jardunbide bera dela, baina 2 alderdik edo Udalbatzako 1/3 batek bere egin behar duela.

* Lehen euskaraz hitz egin duenak berririo zera esan du: mozio honek hiru alderdiren abala zuela. Eta orduan jakin nahi du ea beste puntuak jorratu ondoren aztertuko den.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, berak ez daki norbaitek mozioa bereganatuko duen, baina alderdiren batek bereganatzen badu, bide bera egin beharko du. Hau da, Udalbatzak edozein mozio aztertzeko gutxienez 2 alderdi politikoren babesa behar du, edo Udalbatzaren 1/3 batek aurkezteko asumitu beharko du, edo bestela alkateak berak, baina bera ez dela horren aldekoa, gaineratu du.

Jarraian, Gai Zerrendako

* Interviene una persona que se encuentra entre el público y manifiesta en euskera la Plataforma Aukera presentó una moción con relación al proceso 18/98, y como quiera que pasaron todos los tramites, desean saber porqué no está incluido en el Orden del Día. Además, desean saber cuándo se va a debatir eta votar la misma.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde igual que en la intervención anterior: que es el mismo procedimiento, pero que la tiene que asumir ó 2 grupos de la Corporación ó 1/3 de la misma.

* La persona que ha intervenido anteriormente dice en euskera que su moción venía avalada por tres partidos. Por ello, desea saber si se va a tratar tras los puntos que están incluidos en el Orden del Día.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que no sabe si alguien va a asumir la moción. Él no la va a asumir. Si algún grupo la asume tendrá el mismo tratamiento. Añade que este no es un tema novedoso. Cualquier moción para ser tratada en el Pleno, tiene que ser suscrita al menos por 2 grupos políticos, por un 1/3 de la Corporación o, asumida por el Alcalde, que no es el caso.

Seguidamente se tratan los

puntuak aztertzen hasi dira.

1. Udalbatzak 2004ko abenduaren 17an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onartzea.

Idazkari nagusiak 2004ko abenduaren 17ko ohiko osoko bilkurari zegokion akta irakurri du. Jarraian, inolako aldaketarik egin gabe onartu dute.

2. Posta eta erabaki ofizialak.

Ez da gai bakar baten berririk eman.

3. Alkateak emaniko ebazpenen (66.zk.tik 201.zk.ra, biak barne), zinegotzi eskuordetuek (207 zk.tik 486 zb.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emanikoen berri ematea.

Alkateak emaniko ebazpenen (66.zk.tik 201.zk.ra, biak barne), zinegotzi eskuordetuek (207 zk.tik 486 zb.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emanikoen berri eman da.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

4. 2005eko Aurrekontuari doiketa teknikoa egiteko proposamena.

Abenduaren 21eko 100/2004 Foru Dekretuaren bidez -Gipuzkoako toki erakundeen Aurrekontu-egitura eta

sigüientes puntos del Orden del Día:

1º.- Lectura y aprobación, en su caso del Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de Pleno de la Corporación de fecha 17 de diciembre de 2004.

El Secretario General da lectura al Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 17 de diciembre de 2004, aprobándose sin observación alguna.

2º.- Correspondencia y disposiciones oficiales.

No hay asuntos de los que tratar.

3º.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs del 66 al 201 del año 2005, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 207 al 486 del año 2005, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs del 66 al 201 del año 2005, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 207 al 486 del año 2005, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno local.

El Pleno queda enterado.

4º.- Propuesta de ajuste técnico del Presupuesto Ordinario de 2005.

Considerando que mediante Decreto Foral 100/2004, de 21 de diciembre, por el que se aprueban la

Kontabilitateko Plan Orokorra onartzen duena- aldatu dugu Aurrekontu-egitura, eta batez ere, Diru-sarreraren III. eta VI. kapituluei eragiten dio, hots, "urbanizatzeko-kuotei" eta "hirigintza-aprobetxamenduei", zeinak III. kapitulutik VI.era pasatzen baitira, eta beraz,

Ogasun batzordeak proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- Egin beharreko **doiketa egitea**, eta beraz, 2005eko Aurrekontuko Diru-sarreraren egoera aldatzea, baina bakarrik ohiko diru-sarrera eta inbertsioen banaketari dagokionean. Horrela, zenbatekoa lehengoa izango da, hau da, 53.916.403'00 €, baina III. kapitulua murriztuko da 5.055.825'00 €-ra, eta hor murriztutakoa IV. kapitulura pasako da, zeina 12.300.000'00 €-tan geratuko baita. Halaxe jasota dago proposamen honekin batera doan laukian.

5. Euskal Autonomia Erkidegoari Lartzabal-Arraguako 39 sektorean lursail bat doan lagatzeko proposamena.

2005eko urtarrilaren 20an, Eusko Jaurlaritzaren Etxebizitza eta Gizarte Gaietarako Sailak eta

estructura presupuestaria y el Plan General de Contabilidad de las entidades locales de Gipuzkoa, ha sido modificada la estructura presupuestaria, afectando principalmente a los Capítulos III y VI del Estado de Ingresos y en concreto los conceptos de ingresos "Cuotas de urbanización" y "Aprovechamientos urbanísticos" que pasan del Capítulo III al VI.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

- **PROCEDER** al ajuste técnico pertinente, modificándose el Estado de Ingresos del Presupuesto Ordinario 2005, únicamente en cuanto a la distribución entre los ingresos corrientes y los de inversión, de tal forma que se mantiene el importe total de 53.916.403'00 €, pero minorándose el Capítulo III que queda en 5.055.825'00 €, aumentándose el mismo importe en el Capítulo VI que quedaría en 12.300.000'00 €, según consta en el nuevo cuadro que se adjunta al expediente.

5º.- Cesión gratuita a la Comunidad Autónoma del País Vasco de una parcela de terreno en el Sector 39: Lartzabal-Arragua.

Visto que con fecha 20 de enero de 2005, se ha firmado el Convenio de colaboración entre el

Errenteriako Udalaren artean hitzarmena sinatu dute Errenteriako Lartzabal/Arraguan (39 sektorean) babes ofizial/sozial erako etxebizitzak egiteko.

Hitzarmen horren laugarren klausulan Udal honek Euskal Erkidegoari doan lagatuko diola Lartzabal/Arragua 39 sektoreko 3/2 bizileku lursailaren erdia gutxi gora-behera.

Udal Bulego Teknikoko zuzendari Enrique Pontek 2005eko urtarrilaren 27an gai honi buruzko txostena egin zuen, lagatu beharreko lursaila zehaztuz.

Kontratazio eta Ondare Saileko arduradunak 2005eko otsailaren 9an gai honi buruzko txostena egin zuen, idazkari nagusiak ontzat emana.

Kontuan izanik indarrean dagoen 1998ko Lurzoru Publikoko Ondare Legean xedatutakoa.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordearen proposamenez.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez kontua Eusko Jaurlaritzaren Ondare Sailari egin beharreko lagapena bideratzea da. Etxebizitzak egin ahal izateko hitzarmena Etxebizitza-

Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de Errenteria, para la promoción de vivienda mixta de protección oficial / social, en el Sector 39: LARZABAL-ARRAGUA de Errenteria.

Visto que en la cláusula cuarta del mencionado convenio se establece el compromiso de este Ayuntamiento, de ceder gratuitamente a la Comunidad Autónoma del País Vasco, la mitad aproximada de la parcela PUR 3/2 del Sector 39: LARZABAL ARRAGUA.

Visto el informe de fecha 27 de enero de 2005 del Director de la Oficina Técnica Municipal, Enrique Ponte en el que identifica la parcela concreta a ceder.

Visto el informe del Responsable de Contratación y Patrimonio de fecha 9 de febrero de 2005, conformado por el Secretario General.

Considerando lo dispuesto en la Ley de Patrimonios Públicos de Suelo vigente de 1998.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que se trata de la formalización de la cesión al Departamento de Patrimonio del Gobierno Vasco. El convenio para la construcción de viviendas está

kontseilaritzarekin sinatua zuten, eta orain beharrezkoa da Eusko Jaurlaritzaren Lehendakaritza Sailari lursaila lagatzea, ondare- eskumenak ere dituenari. Bere esanetan, berresteko kontua besterik ez da, etxebizitzak eraikitzeko baimena emateko.

Mintzaldia amaitutkoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. **Doan lagatzea** Euskal Autonomi Erkidegoari Lartzabal-Arragua 39 sektoreko E.U.ren Konpentsazio-proiektutik ateratako 831 m²-ko "C" lursaila. Horrek mugatzen du: ipar eta mendebaldetik bizitokiak egiteko den "B" lursailarekin eta denentzako espazio libre, hiribide, bidegorri, espaloia eta jokuetarako den "G-2" lursailarekin; hego eta ekialdetik, halaber, denentzako espazio libre, hiribide, bidegorri, espaloia eta jokuetarako den "G-2" lursailarekin. Horrez gain, finkak 28.181 erregistro-zk.a du, babes ofizialeko 24 etxebizitza egiteko da, 2005eko urtarrilaren 20an bi alde izenpeturiko lankidetzak hitzarmenean jaso bezala.

2. Alkatea **ahalmentzea** lagapena gauzatzeko izenpetu beharreko agiri guztiak sinatzeko, eta halaber, hartutako erabakia

suscrito con la Consejería de Vivienda y es preciso la cesión de la parcela al Departamento de Presidencia del Gobierno, que tiene también las competencias de patrimonio. No es más que una ratificación, que posibilitará otorgar la licencia de construcción de las viviendas.

Finalizada la intervención.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

1°.- **CEDER** con carácter gratuito, a favor de la Comunidad Autónoma del País Vasco, la parcela "C" de las resultantes del Proyecto de Compensación de la U.E "LARZABAL-ARRAGUA" del Sector 39 del mismo nombre, de 831 m² y que linda al Norte y Oeste con parcela resultante "B" destinada a uso residencial y parcela resultante "G-2" destinada a espacio libre común, distribuidor urbano, bidegorri, acera y área de juegos y al Sur y Este con parcela resultante "G-2" destinada espacio libre común, distribuidor urbano, bidegorri, acera y área de juegos.(Finca Registral 28.181), con destino a la construcción de 24 viviendas de protección oficial, en los términos del Convenio de colaboración suscrito entre ambas partes el 20 de enero de 2005.

2°.- **FACULTAR** expresamente al Sr. Alcalde-Presidente, para que suscriba cuantos documentos sean precisos para materializar la

Jabetza Erregistroan inskribatzeraino Notaritzan egin beharreko guztiak egiteko, horretarako beharrezko edo komeni diren dokumentu publiko zein pribatu guztiak sinatu ahal izango duelarik.

6. Oarsoaldeko udalek eta Oarsoaldeko Taxi-elkartearen arteko akordioa sinatzeko proposamena, hain zuzen gune batean araudi berezi bat jartzeko.

Oarsoaldeko taxistek euren eskualdea zerbitzu bereziko gune gisa jartzea nahi dute, eta hori jartzeko aintzin urrats modura, Oarsoaldeko lau udal eta Oarsoalde Eskualdeko Taxisten Elkartearen artean lankidetzak-akordioa bat egitea proposatu dute.

Horretarako, Oarsoaldea, S.A.k Udal honetara eta eskualdeko gainontzeko udaletara bidali du Oarsoalde eskualdeko auto-taxien garraio-zerbitzuen gune berezi bat ezartzearen lankidetzak-akordioaren zirriborroa. Zirriborroa, hein batean, aldatua izan da udaletara bidali aurretik, hain zuzen gero udalek onar zezaten.

Kontuan izanik lankidetzak-akordio honen xedea auto-taxi

cesión, así como que comparezca ante Notario con objeto de realizar las actuaciones pertinentes hasta conseguir la inscripción en el Registro de la Propiedad de los acuerdos adoptados, firmando al objeto cuantos documentos públicos o privados sean necesarios o convenientes.

6°.- Propuesta de suscripción de acuerdo entre los Ayuntamientos de Oarsoaldea y la Asociación del Taxi Oarsoaldea para el establecimiento de una zona de régimen especial.

Considerando que, por parte del colectivo de taxistas de la zona de Oarsoaldea se ha considerado la posibilidad de establecer una zona de régimen especial de servicios y, como paso previo al establecimiento de esta zona de régimen especial, se propone la aprobación de un acuerdo de colaboración entre los cuatro Ayuntamientos que integran Oarsoaldea y la Asociación Comarcal del Taxi de Oarsoaldea.

Para ello, Oarsoaldea, S.A. ha remitido al Ayuntamiento un borrador de acuerdo de colaboración para el establecimiento de una zona de régimen especial de servicios de transporte de auto-taxi en la comarca de Oarsoaldea para su aprobación por los cuatro Ayuntamientos que la integran, habiendo sido modificado en algunos aspectos para su posterior aprobación por el Ayuntamiento.

Considerando que el objetivo del presente acuerdo de colaboración

garraio-zerbitzua Oarsoaldeko udalerrietan hobetzea dela.

Lege-aholkulariak 2005eko urtarrilaren 31n aldeko txostena egin du.

Trafiko eta Garrazio batzordearen proposamenez.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. Izenpetzea Oiartzun, Lezo, Pasaia eta Erreteriako udalen eta Oarsoalde Eskualdeko Taxi Elkartearen arteko lankidetzak-akordioa, hain zuzen auto-taxi garraio-zerbitzuko gune berezi bat ezartzeko. Hitzarmena espedientearen jasota dago.

2. Alkatea ahalmentzea lankidetzak-akordio hori sinatzeko.

7. Pentsio Planaren oraingo Araudiko artikulua zenbait aldatu eta Plana Kontrolatzeko Batzorderako Udalaren ordezkariak izendatzeko proposamena.

Elkarkidetzak erakundeak "Elkarkidetzak/Erreteriako Udala"ren Pentsio Planaren oraingo Araudiaren 1, 9.3, 10.3, 11.3 eta 29 artikulua aldatzeko proposamena egin zuen.

es la mejora de la prestación del servicio de transporte en auto-taxi en los municipios que integran Oarsoaldea.

Visto el informe favorable de la Asesora Jurídica de fecha 31 de enero de 2005.

A propuesta de la Comisión de Tráfico y Transportes.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

1º.- Suscribir el acuerdo de colaboración entre los Ayuntamientos de Oiartzun, Lezo, Pasaia, y Erretereria y la Asociación Comarcal del Taxi de Oarsoaldea para el establecimiento de una zona de régimen especial de servicios de transporte de auto-taxi, que se adjunta como Anexo al expediente.

2º.- Facultar al Alcalde para la firma del mencionado acuerdo de colaboración.

7º.- Modificación de determinados Artículos del actual Reglamento del Plan de Pensiones y designación de representantes del Ayuntamiento en la Comisión de Control del Plan.

Ante la propuesta de la Institución Elkarkidetzak de modificación de los Artículos 1, 9.3, 10.3, 11.3 y 29 del vigente Reglamento del Plan de Pensiones "Elkarkidetzak/Erreteriako Udala".

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako Batzordeak eginiko proposamena kontuan izanik.

Ondokoak mintzatu dira:

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez, bera kide den alderdiko partaideak ez datoz bat 9.3. artikulua aldatzeko proposamenarekin. Eurek ez dute inolako eragozpenik ikusten enpresaren aportazioak zuzenean BGAera egiteko, hots, hasieran ELKARKIDETZARA egin zen bezala. Horrela, batzordeko bileran diru horrekin zer egiten zen inguruko gaitzikortasun zenbait adierazi ziren, edo EBAEi botere gehiegi ematen zitzaiola. Bere aburuz, kontua elkarren arteko mesfidantza da, izan ere, enpresak Pentsio-funtsera aportatzen badu dirua tramite-kontua besterik ez da, kontabilitate-idapena soilik, dirua Pentsio-funtsean egun bat besterik ez delako egoten. Hots, EBAE-k, azkenean, eskuragarritasun bera izango du. Eurek argi eta garbi utzi nahi dute ez dutela mesfidantzarik, eta bidezkoa iruditzen zaie hasierako sistemara itzultzea. Gainera, dio, bide hori hautatu dute kontu hau aurkeztu den 88 udaletik 86tan, hau da, Pasaia eta Errenteriakotan izan ezik. Bigarren puntuari dagokionez, berriz, bera kide den alderdia ez dator bat Udalaren ordezkariak izendatzeko eginiko proposamenarekin, besteak beste, Udalbatza honetan alderdi politiko zenbaitek kontrol batzorderako izendatutako baino

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) y manifiesta, en relación al primer punto, que los miembros de su grupo no están de acuerdo en que no se modifica el Art. 9.3. No ven ningún inconveniente en que las aportaciones de la empresa vayan directamente a la EPSV como se hizo en los inicios de ELKARKIDETZA. Añade que, en la Comisión, se han alegado ciertas suspicacias con lo que se hacía con ese dinero o sobre que se le daba demasiado poder a la EPSV. Lo cierto es que la desconfianza es la misma, puesto que el que la empresa aporte el dinero que le corresponde al Fondo de Pensiones es un mero trámite, ya que se trata de asientos contables y que el dinero en el Fondo de Pensiones, a lo sumo, está un día. Es decir, que la disponibilidad es la misma por parte de la EPSV. Quieren dejar de manifiesto que no ven ninguna desconfianza y que les parecería correcto que se volviese al sistema y economía inicial. Sigue diciendo que esto se ha aprobado en 86 de los 88 Ayuntamientos en los que se ha presentado, siendo los que no lo han aprobado los de Pasaia y Errenteria. A continuación, en relación al segundo punto, manifiesta la disconformidad de su grupo con la designación de los miembros representantes del Ayuntamiento, porque en esta Corporación hay

zinegotzi-ordezkeri gehiago dituelako.

* Burgos jaunak (EA), EAJ/PNVko eledunak adierazitakoa gehixeago sakonduz, adierazten du ELKARKIDETZA proposatzen duen aldaketa egiteko inolako arazorik. Bere ustez proposamenaren baitan gainontzeko artikulua aldatzen badira, 9.3 artikulua ere aldatu beharko litzateke, bestela ELKARKIDETZAREN hastapenetara itzultzea izango litzatekeelako, non Borondatezko Gizarte-Aurreikuspeneko Erakundea zela esaten baitzen, eta erakundeak sartzen den diru guztia, hots, enpresariak, erakundeak edo langileak aportatzen dutena Aurreikuspeneko Erakunde horretara joan behar du. Bere aburuz, diruaren kudeaketaren inguruko beldurrak direla-eta, Estatutoetan %60 errenta finkora joaten da, %25 poltsan sartzen da, %10 ondare higiezinak erosteko eta %5 bakarrik inbertitzen da barruan edo erakundearen bertan. Ondorioz, dirua Errenteriako Udalaren Funtsean sartu edo BGAera sartu, azkenean emaitza berdina da. Ez dago inolako aukerarik beste toki batera desbideratzeko, esan du. Gainera, bere iritziz, administrazio-tramiteak aurreztuko lirateke. Bestalde, bere kexa azaldu nahi du Kontrol batzordean bere alderdiari ordezkari bezala ez diotelako eman, izan ere, orain artean Udaleko ordezkari bakarra baldin bazen ere, orain, Lege berria dela-eta, 4 ordezkari politiko daude. Bere ustez, beste modu batera

partidos políticos con más representatividad de Concejales que los que se han designado en esta comisión de control.

* Interviene el Sr. Burgos (EA) y ahondando en lo manifestado por la portavoz del EAJ/PNV, indica que no ven problema alguno en el cambio que propone ELKARKIDETZA. Entienden que si los demás artículos se modifican en base a esa misma propuesta, también se debería modificar el 9.3 ya que es volver al principio de ELKARKIDETZA, en el que se decía que es una Entidad de Previsión Voluntaria y que todo el dinero que entre en la entidad, tanto el aportado por los empresarios como por las Instituciones o trabajadores, tiene que ir a ese Fondo Social de Previsión. Añade, en cuanto a los posibles miedos respecto a la gestión del dinero, que en los Estatutos se recoge que si el 60% de las aportaciones van a Renta Fija, un 25% se destina a Bolsa, un 10% a compra de bienes inmuebles y únicamente un 5% se destina a inversiones internas o propias de la organización, con lo cual, tanto si el dinero se ingresa en el Fondo Errenteriako Udala como si se ingresa en la EPSV, está garantizado. No hay ninguna posibilidad de que se pueda desviar. Además, consideran que se ahorra trámite administrativo. A continuación expone la queja de su grupo por la representación en la Comisión de Control, comisión en la que antes solo había un único representante del Ayuntamiento.

egin behar zen banaketa. Gainera, nahikoa zen gai hau Kontrol batzordean zein Lehendakaritza batzordean aztertzea, eta ez osoko bilkurara ekartzea. Izan ere, ELKARKIDETZAren arauen arabera, Kontrol batzordeak erabaki behar ditu Estatutoen aldaketak, eta honek, orain osoko bilkuran aztertzen ari den bestelako akordioa hartu zuen, nabarmendu du.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez Udalari eragiten dioen edozein gai izanez gero, erabakiak hartzeko organorik altuena Udalbatza da. Udal bizitzako gai guztiak Udalbatzari dagokionak dira. Besterik da -dio- hainbat erabaki beste tokietan hartzen direla, esaterako, Alkateak, Tokiko Gobernu Batzarrak, Zinegotzi eskuordetuek, edo kasu honetan bezala, Kontrol Batzordeak, "ia-ia" irizpen emaile den batzordeak. Beraz, bada, Udalbatzeko idazkariak aholkuei jarraiki, bere irizpena Udalbatzak eztabaidatu eta onartu behar zuela zioen. Berak usaian beti hartzen ditu txosten horiek aintzat, eta bestalde, Udalak artikulua hori aintzat hartzeko edo ez hartzeko ahalmena du. Gehiengoak artikulua ez betetzea erabakitzen badu, ez du Legea bete gabe uzten. Mesfidantzei dagokionean -Burgos jaunari (EA) zuzenduz- zera esan dio: berak nahi duen moduan interpretatzeko. Bere irudiko ELKARKIDETZAren

Actualmente, en base a la nueva Ley hay 4 representantes políticos. Piensan que el reparto debiera haber sido de otra manera. Continúa diciendo que era suficiente haber tratado este tema tanto en la Comisión de Control como en la Comisión de Presidencia y no venir al Pleno, ya que, según las normas de ELKARKIDETZA, es a la Comisión de Control a la que corresponde adoptar el acuerdo de modificación de los Estatutos, la cual adoptó un acuerdo diferente al que en estos momentos se está tratando en este Pleno.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que en cualquier asunto que incumba al Ayuntamiento, el órgano máximo de representación que puede tomar las decisiones es el Pleno. Todos los asuntos de la vida municipal le incumben al Pleno. Otra cosa es que muchos de los acuerdos relativos a los mismos se puedan adoptar en otras instancias: por el Alcalde, por la Junta de Gobierno, por los Concejales Delegados o, como en este caso, por una Comisión "cuasi" informativa como es la Comisión de Control. Por lo tanto, asesorado por la Secretaría de la Corporación, el informe fue que es un asunto que debe de debatir y aprobar el Pleno. Normalmente se basa siempre en esos informes. Por otro lado, el Ayuntamiento tiene la opción de modificar ese artículo o no. Si la mayoría decide que no se modifica el artículo, no está incumpliendo ninguna Ley. En cuanto a la desconfianzas, dirigiéndose al Sr. Burgos (EA) le dice que lo

zuzendaritzak gai horretaz egin dezakeen interpretazioa ez da Udalbatza honetako gehiengoaren arazo bat, eta alderdikeriaren eremura eramaten badu, gogorarazten dio Eusko Jaurlaritzak, ELKARKIDETZAn sartu beharrean, berak sortu duela bere Mutualitatea eta Pentsioen Funtsa, eta Eusko Jaurlaritzan ez dagoela alderdi sozialista. Ordezkaritzari dagokionean, berriz, mintzatu diren zinegotziei zuzenduz zera esan die: begiratu dezaten alderdi sozialistako zenbat partaide dauden, Gipuzkoako eta Bizkaiko herri handietako hainbat alkatetza izanik, esaterako, ELKARKIDETZaren Administrazio Kontseiluan. Bakar bat ere ez, esan die. Eta horrek esanahi politikoa duela, gaineratu du.

* Burgos jaunak (EA) adierazi duenez beldurren kontua ez da bere interpretazioa kontua izan, Lehendakaritza batzordean eginiko ekarpena baizik. Hots, eta ez batek bakarrik, baizik eta batzordeko hainbat ordezkari, eta horiek une hauetan artikulua aldatzearen aurka daudela, esan du.

* Buen jaunak, alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berriro dio ez dela mesfidantza kontua, irizpide politikoa baizik. Bere irudiko ELKARKIDETZaren zuzendaritza gehienbat ELA-STVren eremu pribatua bihurtua da. Ez da sikiera ELA-STV gehi PNV-EA ere. Horregatik, hain zuzen, jaurduten dute eurek irizpide

interprete como él quiera. Añade que, cree que la interpretación que pueda hacer la Dirección de ELKARKIDETZA de esa cuestión no es un problema de la mayoría de esta Corporación, y si se lleva al terreno partidista, le recuerda que el Gobierno Vasco, en lugar de sumarse a ELKARKIDETZA ha creado su propia Mutualidad y Fondo de Pensiones y, el partido socialista no está en el Gobierno Vasco. En cuanto a la representación, dirigiéndose a los Concejales intervinientes les dice que miren a ver cuántos miembros del partido socialista, ostentando unas cuantas Alcaldías de las grandes de Gipuzkoa o Bizkaia están, por ejemplo, en el Consejo de Administración de ELKARKIDETZA. Ninguno. Lo que, sin ninguna duda, tiene un significado político.

* El Sr. Burgos (EA) indica que lo de los miedos no ha sido una interpretación suya, sino que fue una aportación que se hizo en la Comisión de Presidencia y no por uno sino por varios representantes de la Comisión de entre los que, en estos momentos, están en contra de la modificación del Artículo.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) insiste en que no es una cuestión de confianza sino de criterio político. Desde su punto de vista la Dirección de ELKARKIDETZA se ha convertido en un coto privado, fundamentalmente de ELA-STV, ni tan siquiera de ELA-STV más PNV-EA. Por ello actúan con un criterio político

politikoaren baitan. Bere ustez, alderdi sozialistak jarraitu zezakeen gainontzeko sozialisten jarraitu duten irizpidea. Horrela, Gipuzkoan bakarrik Pasaia eta Errenterian egin dute, baina Pasaian, berari pasa dioten ohar baten arabera, zinegotzi ororen botoekin.

* Peña andreak (EAJ/PNV), ordezkartzari dagokionean zera adierazi du: bere ustez Alkatea Gobernu Batzarri buruz ari zen, eta Alkateak jaurtitako argudioen baitan EAJ kanpoan uzten dela uler liteke, baina berak esan behar du EA ere kanpoan uzten dela, eta hau oposizioan dagoen zinegotzirik gehien dituen alderdia dela. Adierazitakoarekin ez du esan nahi begi txarrez ikusten duela Peralta andrea (PP) bertan egotea. Aitzitik, berak ez du inolako eragozpenik.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, berak zera galdetu du: ea alderdi sozialistako zenbat partaide dauden, Gipuzkoako eta Bizkaiko herri handietako hainbat alkatetza izanik, ELKARKIDETZaren Administrazio Kontseiluan. Hau da, eratu zenetik Funts Akturiala, etab. eratzeko beharra izan dutenean bakarrik joan dira eurengana. Eta hori politika ikuspuntutik oso gaizki iruditzen zaie. Berak, gainera, hemendik aparte beste lekuetan erantzukizunak ditu, proposamena bide horretatik baldin badioa, arrazoi horregatik diola, gaineratu du.

que deberían de haber seguido todos los Ayuntamientos en los que el partido socialista tuviera la opción de haberlo hecho. En Gipuzkoa solamente en Pasaia y en Errenteria, pero en Pasaia según una nota que tiene, con el voto unánime de todos los Corporativos.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) en relación a la representación indica que cree que el Alcalde se ha referido a la Junta de Gobierno y, ante la afirmación del Alcalde, dice que según la argumentación del Alcalde puede entender que se quiera dejar fuera el PNV, pero, también se ha dejado fuera a EA que es el partido de la oposición con más Concejales. Con lo manifestado no quiere decir que le moleste que esté incluida la Sra. Peralta (PP), no tiene ningún inconveniente.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que él lo que ha preguntando es cuántos miembros hay del partido socialista, en esta y en anteriores ocasiones, ostentando un buen número de Alcaldías de municipios grandes y por lo tanto aportadores importantes en cuanto a lo económico a ELKARKIDETZA. Es decir, que desde su fundación solo los han buscado cuando han necesitado su apoyo para crear el Fondo Actuarial, etc. Eso desde el punto de vista político le parece muy mal. Él además de aquí tiene responsabilidades en otros sitios, por lo que la propuesta va en esa dirección por esa razón.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP e EB-IU) eta aurkako 7 botoz (EA, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP e EB-IU) y 7 votos en contra (EA, EAJ/PNV)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Aldatzea "**Elkarkidetza/Erreterriako Udala**"ren Pentsio Planaren oraingo Araudiaren 1, 10.3, 11.3 eta 29 artikulua, hain zuzen erantsirik doan dokumentuan adierazten den moduan.

1. Modificar los artículos 1, 10.3, 11.3 y 29 del vigente Reglamento del Plan de Pensiones "**Elkarkidetza/Erreterriako Udala**", en los términos contenidos en el documento que se adjunta al expediente.

2. Ez aldatzea 9.3 artikulua, zeina dagoen bezala uzten baita, hau da:

1. No modificar el artículo 9.3 que se mantiene en los mismos términos, concretamente:

"Sustatzailearen betebeharrak dira:

"Son obligaciones del Promotor:

a) Sustatzailearen betebeharrak nagusia, Atxikimendu Akordioan ezarritakoaren arabera, erakunde horretako partaideei egin beharreko ordainketak dira.

a) Constituye la principal obligación del Promotor realizar las aportaciones a favor de los partícipes de conformidad con lo establecido en el correspondiente Acuerdo de Adhesión.

Planari egin beharreko ordainketak errebokaezinak izango dira horiek exijitzen diren une berean, hots, ordainketa eraginkorra noiz egiten den kontuan hartu gabe.

Las aportaciones que realiza al Plan serán irrevocables desde el momento que resultan exigibles, con independencia de su desembolso efectivo.

Sustatzaileak Plan honi egiten dizkion ordainketak bertan behera gera litezke baldin eta Elkarkidetza

El Promotor puede dejar de realizar las aportaciones a este Plan siempre que las realice a

EPSVri ordainketa horiek egiten badizkio".

Honek esan nahi du, Udal honek ordainketak, orain arte bezala, Pentsio Planari egingo dizkiola.

3. Araudi horren 29. artikulua idazketa berriari jarraiki, Udalaren ondoko zinegotziak izendatzea Plana Kontrolatzeko Batzorderako:

- Joaquin Acosta Pacheco (SV-ES)
- Iñaki Uribe (SV-ES)
- Elias Maestro Ruiz (IU-EB)
- Luitia Peralta Rodriguez (PP)

8. Hiri Hondakin Solidoak birziklatzeari buruz EAJ-PNV eta EA, Alderdi Sozialista eta Izquierda Unida-Ezker Batuaren idatziak.

* Idazkari nagusiak adierazi duenez, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EA, PP eta EAJ/PNV alderdiek sinaturiko idatzi bat pasa diote, lehen aurkezturikoaren ordean.

Jarraian.

Idazkariak ERRETERIA-ORERETA BIZIRIK aurkeztu eta Izquierda Unida-Ezker Batuak izenpeturiko ondoko idatzia irakurri du:

"Egun hiri hondakin solidoek (zaborrak) arazo sozial larria

Elkarkidetzara EPSV"

Esto supone que, este Ayuntamiento seguirá ingresando sus aportaciones al Plan de Pensiones como lo viene haciendo.

3. En cumplimiento de la nueva redacción del Artículo 29 del citado Reglamento, designar como representantes del Ayuntamiento en la Comisión de Control del Plan a los siguientes Corporativos:

- Joaquín Acosta Pacheco (SV-ES)
- Iñaki Uribe (SV-ES)
- Elías Maestro Ruíz (IU-EB)
- Lucía Peralta Rodríguez (PP)

8º.- Escritos de EAJ-PNV y EA, Partido Socialista e Izquierda Unida-Ezker Batua referidos al reciclaje de Residuos Sólidos Urbanos.

* Toma la palabra el Secretario General y manifiesta que le han pasado un escrito firmado por los grupos municipales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EA, PP y EAJ/PNV que sustituyen a los anteriormente presentados.

Seguidamente.

Leído por el Secretario el siguiente escrito presentado por la PLATAFORMA ERRETERIA-ORERETA BIZIRIK y suscrito por Izquierda Unida-Ezker Batua:

"Hoy en día los residuos sólidos urbanos (basuras) suponen un

suposatzen dute, bai asko igotzen ari direlako, eta halaber, horien tratamendu-motak ekar ditzakeen ondorioengatik.

Zentzu horretan, gure kezka adierazi nahi dugu San Markoseko hondakindegitik hurbil bizi den jendeari, bertan sortzen diren gasa eta usain txarrengatik, jasaten ari den kalteengatik. Horrengatik, bihotz-bihotzetik gure elkartasuna adierazten diogu.

Bestalde, inguru honetan bi erraustegi jarri nahi dituzte abian: bat Gaintxurizketan, eta bestea, Donostian indarreko legeria bete gabe utziz, zeinaren arabera debekaturik baitago jendea bizi den guneeetatik 2000 m baino hurbilago jartzea.

Hori horrela, nabarmendu nahi dugu hondakinen erraustegiek pertsonen osasunean eta ingurumenean eragiten dituen ondorio larriak. Besteak beste, lurzorua eta airea kutsatzen ditu, honkakin toxiko oso arriskutsuak sortzen ditu, birziklaketa-aren aurkakoa da, umekietan mutazioak eta gaizkierapenak eragiten ditu, minbizia hartzeko arriskua gehitzen du, etab.

Halaber, aitatu nahi dugu Ingurumena Babesteko Lege Orokorra, Eusko Legebiltzarrak 1998an onarturikoa, zeinaren arabera Ingurumenarekin zerikusia duten erabaki politikoak kohesioz eta gizartearen esku hartzea beharrezkoa da erabakiak hartzeko gaaraian.

grave problema social, tanto por su desmesurado incremento como por las consecuencias que puede acarrear su modo de tratamiento.

En este sentido, queremos expresar nuestra preocupación por los perjuicios que está sufriendo la población cercana al vertedero de San Marcos, debido a sus gases y malos olores, y queremos expresarles nuestra más sentida solidaridad.

Por otro lado, a nuestro alrededor quieren poner en marcha dos incineradoras: una en Gaintxurizketa y otra en Donostia, incumpliendo la legislación vigente, que prohíbe situarlas a menos de 2000 mt. de los núcleos de población.

Ante ello queremos subrayar con contundencia los graves efectos que provoca la incineración de residuos en la salud de las personas y en el medio ambiente. Entre otros, contamina el suelo y el aire, crea residuos tóxicos muy peligrosos, es contraria al reciclaje, provoca mutaciones y malformaciones en fetos, aumenta la probabilidad de contraer cánceres, etc.

Queremos mencionar también que la Ley General de Protección del Medio Ambiente aprobada en 1998 por el Parlamento Vasco establece la necesidad de que las decisiones políticas relacionadas con el Medio Ambiente se tomen desde la cohesión y participación Social.

Hori guztiagatik, Udalbatzari zera proposatzen diogu:

1. Udalak ez dezan erabakirik hartu erraustegia izan dadin hiri hondakin solidoak tratatuko duen metodoa. Aitzitik, biztanleriaren osasuna eta ingurumena kontuan hartuz beste sistema alternatiboak susta ditzan, hain zuzen Donostiako Udalak San Markos Mankomunitateak aurkezturiko proposamenaren aurrean egin duen ildo beretik.

2. Udalak bideak bideratu ditzan gaiari buruz eztabaida zabala eman dadin, hain zuzen hiri hondakin solidoen kudeaketa-alternatibon ondorioak populazioak ezagutu, eztabaidatu, erkatu eta baloratu ditzan.

3. Mozio honen inguruko erabakia San Markos Mankomunitateari bidaltzea".

Idazkariak PSE-EE, EA EAJ-PNV eta PP-k aurkezturiko idatzia irakurri du, lehenago alderdi berdinek -PP izan ezik- aurkezturikoa ordezkatzeko duena:

"San Markoseko hondakindegia 1970 ezkerro martxan dago. Horrela, hondakindegia horrek beti eragin izan dizkio Errenteriako eta Oarsoaldeko biztanleriari hainbat gogaipen. Gainera, inguru horretako narriaduran eragin duen aldagai bat gehiago izan da. Izan ere, beti

Por todo ello proponemos al pleno lo siguiente:

1.- Que el Ayuntamiento deje en suspenso la decisión de optar por la incineración como método de tratamiento de los residuos sólidos urbanos, y promueva otros sistemas alternativos más acordes con la salud de la población y del medio ambiente, en la línea de la propuesta presentada por el Ayuntamiento de Donostia ante la Mancomunidad de San Marcos.

2.- Que el Ayuntamiento habilite cauces para abrir un amplio debate social sobre el tema que permita al conjunto de la ciudadanía conocer, debatir, contrastar y valorar las consecuencias de las diferentes alternativas de gestión de residuos sólidos urbanos.

3.- Que se dé traslado de la decisión sobre esta moción a la Mancomunidad de San Marcos."

Leído igualmente por el Secretario el siguiente escrito presentado por PSE-EE, EA EAJ-PNV y PP, y que sustituye a los inicialmente presentados por los mismos grupos exceptuando al PP:

"El vertedero de San Marcos lleva prestando sus servicios desde los años 70. El uso de este vertedero ha supuesto tradicionalmente una serie de molestias para los habitantes de Errenteria, así como para los de Oarsoaldea, y ha sido un factor más

jaurti dituen usain -txarrak baino gehiago- jasanezinek, lixibazio-jarioek, gasa-sorketek, etab.ek eragin dute errenteriarren eta inguruko herritarren bizi-kalitatea hein handi baten hondatzen, eta halaxe jarraitzen duten orain ere, besteak beste, azpiegitura hau jende asko bizi den lekuetatik hurbil dagoelako.

Era berean, gure ustez, garrantzitsua da hondakin honen bizi-iraupena, 2006 amaieran ixtea pentsatzen zen baino haratago ez luzatzea, hots, San Markos Mankomunitateko Hiri Hondakin Solidoen Kudeaketarako Plan Integralean adierazi bezala, eta aipatu Plan hori gauzatzekoan herritarrek parte hartzeko prozesuan banatu zen dokumentuan adierazi bezala.

Gure aburuz, San Markoseko hondakindegia bizia luzatzeak errenteriarrok merezi ez dugun zigorra emango digu, izan ere, Mankomunitateko gainontzeko herriekiko eta bertan botatzen duten gainontzeko herriekiko elkartasun-printzipioa soberan bete dugula uste baitugu. Bestalde, kontuan hartu behar dugu Europako jarraibideek azpiegitura mota hauek ixtea beharrazten duela, are gehiago Gipuzkoako **hiri-hondakindagi** bakarria izanik.

en el deterioro de su entorno. Las constantes emisiones con sus, no malos, insoportables olores, los vertidos de lixiviados, las emanaciones gaseosas, etc., han contribuido y siguen afectando de manera sustancial al deterioro de la calidad de vida de los errenteriarren, así como de otros ciudadanos de localidades circundantes al hallarse esta infraestructura dentro de una trama urbana densamente poblada.

Asimismo, entendemos importante el no enfocar la prolongación de la vida útil de este vertedero por encima de las previsiones que situaban su clausura para finales del año 2006, tal y como se señalaba en el Plan Integral de Gestión de Residuos Sólidos Urbanos de la Mancomunidad de San Marcos y que también fuera explicitado en el documento que se repartió durante el proceso de Participación Ciudadana del citado Plan.

Consideramos que prolongar la vida del vertedero de San Marcos supone un castigo injusto para los ciudadanos errenteriarren, que han cumplido con creces con el principio de solidaridad para con el resto de los municipios de la Mancomunidad, así como de otros que también vierten en él. Por otra parte, hay que tener en cuenta que la Directiva Comunitaria obliga al cierre de este tipo de infraestructuras y más teniendo en cuenta que se trata del único vertedero URBANO del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Hori guztiagatik, Udal honetako alderdi politikoez, Udal honetako ordezkariak Udalbatzak berak izendatuak direla kontuan izanik, dagokion ondorioetarako, ondoko erabakiak hartzeko proposamena egiten dute:

1. Exijitzea San Markoseko hondakindegia ixtea 2006 urte-amaieran, San Markos Mankomunitateko Hiri Hondakin Solidoen Kudeaketarako Plan Integralean aurreikusitako eta erabaki bezala, eta eskatzea San Markos Mankomunitateko gainontzeko udalbatza erabaki honekin bat egin dezaten.

2. Erabaki hau San Markos Mankomunitateko Batzordera bidaltzea".

Ondokoak mintzatu dira:

* Maestro jaunak (EB-IU) adierazi duenez mozioa ez da EBrena, Erreterria-Orereta Bizirik Plataformaren baizik, eta euren sinatu zuten, Udalbatzarrean eztabaidatu zedin. Jarraian, mozioak dioen ia-ia gauza guztiekin bat datozeela esan du, eta behar bada horregatik uler litekeela euren dela. Berak dioenez, behar bada, beste modu batean, nabarduraren batekin edo terminologia kontuan hartuz, aurkeztuko zuketena, baina mozioaren izpirituekin erabat bat datozeela gaineratu du. Bere ustez,

Como consecuencia de todo lo expuesto, los Grupos Políticos Municipales de este Ayuntamiento, considerando asimismo que los representantes de esta Corporación lo son por nombramiento del Pleno, propone a los efectos oportunos la adopción del siguiente acuerdo:

1.- Exigir la clausura del vertedero de San Marcos para finales del año 2006, tal y como esta previsto y acordado en el Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos de la Mancomunidad de San Marcos, y solicitar al resto de los Plenos Municipales de los Ayuntamientos integrantes de la Mancomunidad de San Marcos se adhieran al presente acuerdo.

2.- Notificar este acuerdo a la Junta de la Mancomunidad de San Marcos."

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Maestro (EB-IU) e indica que la moción no es de IU sino que la ha presentado la Plataforma Erreterria-Orereta Bizirik, a la que su grupo le dio su apoyo para que pudieran discutirla en el Pleno. Seguidamente dice que coinciden con la práctica totalidad de la moción, lo que puede dar a entender que es de su grupo. Tal vez él hubiera presentado de otra manera algún matiz o terminología, pero, comparten totalmente el espíritu de la moción. Añade que la mayoría de la población

biztanleriaren gehiengoak -berak bezala- pentsatzen du, erraustegia arriskutsua dela alegia, eta alternatiba ekologikoagoak egon litezkeela. Horregatik plataformaren proposamena bidezkoa eta errealista dela iruditzen zaie, gauza demagogikoak azaltzen dituzten beste kolektibo batzuk ez bezala. Hori horrela, dio, mozio horren inguruan beste bi idatzi aurkeztu dituzte EAK eta EAJk. Gero, dio, ia alderdi guztienekin "egosketa" bat egin dute, baina euren alderdiak ez du bat egin. Euren ustez, idatzi hori ez da errealista. Horrela, euren alderdia ez da hondakindegia derrigorrezkoa den baino denbora gehiago mantentzearen aldekoa, alabaina zera galdetzen du: "zer egingo dugu sortzen ditugun hondakinekin". Bere irudiko denek dakite hondakinak kudeatzeko plan bat abian jartzeak denbora hartuko duela, eta gaur gaurkoz hondakindegia hori beharrezkoa dela. Berak itxaroten du hondakinak kudeatzeko plan bat -bere ustez ez erraustegia- abian jartzen den bezain laster lehengoa ixtea, izan ere, une horretan bertan eskatuko baitute lehengoa itxi eta toki horiek berreskuratzea behar direla. Gaineratu duenez, bere alderdiak besteekin bat egin ez duelako, ixteko proposamenaren aurka daudela uler litekeenez, ez dute aurka bozkatuko, abstenitu egingo dira, nahiz eta herritarrek nahi duten bezala ulertu. Gainera, lehen esan du idatzi hori ez dela arazoren barru-barruan sartzen, gai bat bakarria azaltzen duela baizik, eta gai hori alderdi sozialistaren idatziak

-al igual que él- piensa que la incineración es una gestión de riesgo y que puede haber alternativas más ecológicas, por lo que la propuesta de la plataforma les parece muy razonable y realista a diferencia de las de otros colectivos que plantean cosas demagógicas. Añade que al hilo de este planteamiento han entrado otros dos escritos. Uno de ellos por parte de EA y PNV, del que al final se ha hecho un "refrito" con casi todos los grupos y al que su grupo no se ha adherido. Escrito que no es realista. Su grupo no quiere mantener el vertedero abierto más tiempo que el imprescindible, pero, se pregunta qué hacen con las basuras que se generan. Todos saben que poner en marcha un plan de gestión de residuos puede llevar un tiempo y que ese vertedero hoy por hoy es necesario. Espera que el vertedero no dure un minuto más de cuando se ponga en marcha un plan de gestión de residuos -que a su manera de entender no debe de ser la incineración-, pero, en ese momento pedirían automáticamente la clausura y regeneración de esos espacios. Continúa diciendo que si su grupo no se suma a esta propuesta se podría entender que están en contra del cierre, por lo que no van a votar en contra sino que se van a abstener en la votación y que la ciudadanía entienda las cosas como quiera entenderlas. Ya ha dicho que ese escrito no entra en el fondo de la cuestión sino que solo plantea un tema, tema que por cierto el partido socialista, en uno de los puntos de su escrito, recoge bastante mejor.

dezente hobeto jasotzen duela. Bere ustez, alderdi sozialistak dezenteko urratsa ematen du beste alternatibak ere aztertzearen alde azaldu delako. Bere irudiko, alderdi sozialistak Gipuzkoako Hondakinen Planaren inguruko alternatiba posibleak aztertzeko asmoa du, izan ere, lehengo planak bide bakarra hartzen duelako. Gaineratu duenez, bere alderdiak, bere garaian Gipuzkoako Batzar Nagusietan zera proposatu zuen: hondakinak kudeatzeko planak beste kolektiboek egiten zituzten erreklamazioak kontuan hartu behar zituela, eta talde ekologisten eta botere publikoenekin "nahasketa" bat egin gipuzkoar gehienek plan bat izateko, nahiz eta hori ezinezkoa izan zen. Orain, ordea, uste du zenbait giza-sektorek presio handia egiten dutela, eta ondorioz, botere publiko zenbaitek berriro hartu duela kontuan hondakinen plana kudeatzekoa afera. Euren alderdi sozialistaren jarrera begi onez ikusten dute, hots, zein alternatiba dauden aztertzekoa, eta bera ziur dago bere alderdiak ez duela nahi, ez bada aldatzen, lehengo planaren arabera egitea, hain zuzen alternatiba baten alde argi eta garbi azaltzen delako eta besteak baztertzen dituelako. Gainera, bere aburuz, alderdi sozialistaren mozioak besteak baino dezente hobeto argudiatzen du San Markoseko hondakindegiaekin zer egin, izan ere, argi eta garbi adierazten baitu hondakinak kudeatzeko plan izan bezain laster itxiko dela. Amaitzeko, plataformak aurkezturiko mozioaren alde bozkatuko dutela esan du, eta beste bietan abstenituko

Cree que se da un paso importante por parte del grupo socialista al estudiar también otras alternativas. En cierto sentido el grupo socialista sigue insistiendo en que se trabaje en estudiar las alternativas posibles dentro del Plan de Residuos de Gipuzkoa, plan que opta por una única vía. Continúa diciendo que su grupo, en su día, propusieron en las Juntas Generales de Gipuzkoa que este plan de gestión de residuos se tenía que abrir a otras reclamaciones que estaban haciendo otros colectivos y hacer un "refrito" con las reclamaciones tanto de los colectivos ecologistas como de los poderes públicos para que fuera un plan de residuos de la mayoría de los gipuzkoanos, cosa que no fue posible. Sin embargo, considera que los diferentes sectores sociales han hecho tal presión que ciertos poderes públicos han retomado el hecho de que se gestione este plan de residuos. Ven una situación muy positiva por parte del partido socialista de estudiar qué alternativas pueden incorporarse y tiene la seguridad de que su grupo no quiere que sea dentro de ese plan de residuos si no se modifica, porque opta claramente por una alternativa y excluye otras. También cree que razona bastante mejor que la moción anterior el futuro del vertedero de San Marcos, ya que dice claramente que cuando se tenga el plan de gestión de residuos hay que cerrarlo automáticamente. Finaliza diciendo que van a votar a favor de la moción que presenta la plataforma y se van a abstener en las otras dos, viendo que dentro de lo que

direla, nahiz eta aurrerapen garrantzitsuak ikusten dituzten.

* Peralta andreak (PP) adierazi duenez, alderdi popularrak EA-PNVk aurkezturiko idatziaren alde egingo du, izan ere, euren ustez, ondo argudiatua dago, eta ez dituzte baloratuko beste mozioak, jada pasatuak daudelako. Jarraian, Ingurumeneko zinegotziari zuzenduaz zera eskatu dio: argi diezaion ea datu fidagarriak dituen erraustegiak direla medio umeki malformatuak daudela. Bere ustez, kontu hori kezagarria da, eta berak datu fidagarriak nahi ditu. Gauza bera nahi du minbizi eta beste gauzei buruz esaten ari direnaz, izan ere, bere aburuz, demagogi merkea egiten ari baitira. Bera beti egongo da herri honetako herritarra ahalik eta hobekien bizi dadinaren alde -hondakinekin edo gabe-. Ez da oraingo hondakindegia urte askoz martxan egotearen aldekoa, eta idatziak dioen bezala, itxaroten du 2006an ixtea.

* Legorburu jaunak (EB-IU) erantzun du esanez une hauetan ez duela Peralta andreari (PP) emateko daturik, baina uste du Peralta andreak ikus dezakeela kontu hori existitzen dela sinatu duten 400 mediku daudelako. Bera mediku horietaz fidatzen da, izan ere, ez daudelako politizatuak, eta hainbat txostenetan kontu hori ikusteko moduko errealitatea dela adierazten dutelako. Bera ez da sartuko beste pertsonen datuak badituzten edo ez esaten; fidatu egiten da jende

plantea hay avances importantes.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) y manifiesta que el grupo popular va a apoyar el escrito presentado por EA-PNV, puesto que les parece que está bien razonado y no van a entrar a valorar las otras mociones porque ya están pasadas. A continuación dirigiéndose al Concejal de Medio Ambiente le solicita que le aclare si tienen datos fiables que digan que por culpa de la incineración hay malformaciones de fetos, ya que es una cuestión que es preocupante y quiere que le dé datos fiables al igual que sobre los cánceres y otras cosas que pregonan, puesto que le parece que es hacer demagogia barata. Ella siempre va a estar a favor de que el ciudadano viva lo mejor posible -con residuos o sin ellos- en este pueblo. No está a favor de que el basurero esté en marcha muchos más años y espera que se clausure en el 2006 como se dice en el escrito.

* Toma la palabra el Sr. Legorburu (EB-IU) y responde que en estos momentos no tiene datos para facilitárselos a la Sra. Peralta (PP) pero ésta si puede ver que hay 400 médicos que han firmado documentos que dicen que esa realidad existe. Él se fía de esos médicos que no están politizados y que en diversos informes indican que esa es una realidad palpable. No va a entrar en si otras personas tienen o no datos. Se va a fiar de gente sana, de médicos que están

sanoarekin, beste planteamenduen gainera osasuna defendatzen duten medikuek; Donostian izan zen sinposiumean -Eusko Jaurlaritzaren Osasun Saila Gipuzkoako medikuen hitzaldira gonbidatua izan arren eta etorri ez zena- sinatu zuten 400 medikuz. Ildo horri jarraiki, bilkura horretara ez ziren azaldu beste alternatiba defendatzen dutenak. Eta sinposium hartan erraustegia osasunarentzat benetan arazoa zela esan zen. Berak ez duela datu gehiago ekarriko, esan du.

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi duenez ondo iruditzen zaio EB-IU alderdia erraustegiaren aurka egotea, baina gainontzeko alderdiek sinaturiko mozioak San Markoseko hondakindegia aitatzen du, batez ere Erretereriako jendeari eragiten dioena. Berari EB-IUk zentzu horretan ulertzea gustatuko litzaioke. Hala eta guztiz ere, pozik daudela erdietsi duten kontsentsuarekin, gaineratu du.

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez, mozio alternatiboen inguruan zera esan du: ez litezkeela alternatibatzat jo kontu ezberdinak direlako. Horrela, kasu batean San Markoseko hondakindegia ixtea bakarrik aitatzen da, San Markoseko edo Gipuzkoako Hondakinak Kudeatzeko Planaren inguruko beste kontsiderazioetan sartu gabe. Eta beste kasuan, berriz, Erretereria-Orereta Bizirik plataformak aurkeztu eta EB-IU bideraturikoa dago. Alderdi politikoek kontsentsuatutako mozioaren inguruan uste du testuan bertan esplikatzeko dela, eta ez dela

defendiendo la salud por encima de otro tipo de planteamientos. De esos 400 médicos que han firmado en el simposio que hubo en San Sebastián y al que se invitó a Sanidad del Gobierno Vasco para que asistiera a una charla de los médicos de Gipuzkoa y, no acudió nadie. Tampoco se presentaron otras personas con otro tipo de alternativas. En aquel simposio dijeron que el problema para la salud con la incineración es un problema real. Él más datos no va a traer.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que le parece bien que EB-IU esté en contra de la incineración, pero la moción que se ha firmado por el resto de los partidos hace referencia al vertedero de San Marcos, que afecta especialmente a la gente de Erretereria. Le hubiera gustado que EB-IU lo hubiera entendido en ese sentido. No obstante, están satisfechos con el consenso que se ha alcanzado.

* Interviene el Sr. Oiarbide (EA) e indica, en relación a las mociones alternativas, que realmente no se pueden considerar como alternativas porque son cuestiones distintas. En un caso están hablando exclusivamente del cierre del vertedero de San Marcos sin entrar en otras consideraciones en relación con el Plan de Gestión de Residuos de San Marcos o el de Gipuzkoa y, en el otro caso, está la moción presentada por Erretereria-Orereta Bizirik avalada por EB-IU. En cuanto a la moción consensuada por los demás grupos políticos cree que su

beharrezkoa edukian sakontzea. Besteari dagokionean, aldiz, nabardurak egin edo dituen akats ikaragarriak zuzendu adierazi nahi ditu. Adibidez, Gipuzkoan ezarri nahi diren erraustegiak jartzeko, jendea bizi den tokitik 2.000 metroko distantzia beharrezkoa dela eta, indarrean dagoen legeria ez dutela betetzen esaten da. Gai horri buruz berak zera esaten du: Euskal Autonomi Erkidegoan dagoen jurisprudentziak distantzi hori ez dela aplikatu behar dioela, izan ere, kontu hori bera izan zutelako Bizkaiko Zabalgarbi erraustegiarekin, eta bertan kontu hori ebatzita geratu zelako. Bigarren, kontu horri buruzko legeak ez dio eragin Estatu espainiarreko erraustegi bakar bati ere, biometanizazio eta ur-hondakinen araztegiari baizik. Neurri hori aplikatu beharrezkoa izan balitz ere, ezin izango litzateke Gipuzkoako hondakinei irtenbiderik eman, hain zuzen ezin delako ipini azpiegitura bakar bat ere jendea bizi den lekutik 2.000 metro baino urrunago. Horrela, San Markoseko hondakindegia berak ez luke indarreko araudia beteko. Ezta Loiolan urak arazteko jarriko denak ere ez luke araudia betetako, etab. Are gehiago, Jarduera Gogaikarrien Araudipean dauden industria guztiek ez luke beteko. Horregatik, dio, 60 urte aldera onartu zen Jarduera Gogaikarrien Erregelamendua sekula ez da aplikatu Gipuzkoa eta Bizkaian 2.000 metroko distantziari dagokionean. Eta Epaimahaiek behin eta berriro interpretazio hau jaso dute, hain zuzen Erregelamenduak

texto se explica por sí mismo y no hay necesidad de profundizar en su contenido. En relación a la otra, quiere matizar o corregir errores de bulto que la misma contiene. Por ejemplo, se habla de que las incineradoras que se puedan plantear en el territorio de Gipuzkoa incumplen la legislación vigente por la distancia de los 2000 metros. Al respecto señala que hay jurisprudencia en la Comunidad Autónoma Vasca que dice que no es de aplicación esa distancia puesto que esta misma cuestión se suscitó respecto a la incineradora bizkaína de Zabalgarbi y hay una sentencia que la resolvió. En segundo lugar indica que la legislación existente en la cuestión citada no ha afectado a ninguna incineradora en el Estado Español sino a plantas de biometanización y a depuradoras de aguas residuales, en cuyo caso, si fuera de aplicación esta medida tampoco cabría ninguna solución de residuos en Gipuzkoa, porque es imposible colocar ninguna infraestructura a más de 2000 metros de ninguna población. El vertedero de San Marcos estaría incumpliendo la normativa vigente, la depuradora de aguas de Loiola que se va a poner en funcionamiento incumpliría asimismo esta normativa, etc. Es más, todas las industrias que están sometidas al Reglamento de Actividades Molestas la incumplirían igualmente. Por eso, desde la aprobación del Reglamento de Actividades Molestas en los años 60, nunca se ha aplicado ni en Gipuzkoa ni en Vizcaya este contenido de los 2000 metros de distancia y los

berak jasotzen duelako egoera berezietan distantziak kontuan ez hartzeko aukera. Bestalde, dio, erraustegiek osasuna eta ingurumenari buruz ondorio larriak eragiten dituela, esaten da. Gai horien inguruan munduko erakunde ofizial bakar batek ere ez du esaten -indarrean dagoen araudi eta gaur egungo teknologiarekin- hiri-hondakinak kudeatzeko errausteko sistema, dauden gainontzekoak baino okerragoa denik. Are gehiago, Europa Erkidegoko araudia, erraustegiaren emisioei dagokionean, zorrotzena da, eta beraz, modu horretan, European indarrean dagoen araudia betetzen duen erraustegiek gipuzkoalurraldean labeak dituzten edozein industriak baino gutxiago kutsatzen dute. Bestalde, badute osasun publikoaren inguruan erakunde publikoek emaniko ebazpen ofizialen berri, hots, hasi Eusko Jaurlaritzak emanikotik eta Balear Gobernuraino emanikoen berri. Baita usaian errausten duten Frantzia, Alemania, Britainia Handia, etab. moduko europar estatuetakoa osasunerakundeak emanikoena ere. Halaber, Osasunaren Mundu Erakundeak gai honi buruz emaniko irizpenak. Eta denek zera diote: egungo teknologia eta ezarritako irizpideak kontuan hartuta, osasunari egiten zaion kaltea ez dela hiri-hondakinak kudeatzeko edozein sistemak egiten diona baino handiagoa. Jarraian, bere esanen arabera, ez da ahaztu behar Europar Batasunak, garapen iraunkorra dela eta, erraustesistema, ez bakarrik orain botatzen den bezalako hondakindegia baino hobetagoa jotze, baizik eta baita gai

Tribunales sucesivamente han ido recogiendo esta interpretación porque el propio Reglamento prevé las circunstancias excepcionales en las que este régimen de distancias se obvia. Por otro lado, se habla de que la incineración genera una serie de graves efectos sobre la salud y el medio ambiente. Sobre ello señala que no hay ningún organismo oficial en el mundo que, con la normativa vigente y con las tecnologías disponibles, diga que este sistema sea peor para la salud que el resto de los sistemas que gestionan residuos sólidos urbanos. Es más, la normativa de la Comunidad Económica Europea en cuanto a emisiones de las incineradoras es la más restrictiva, de manera que, una incineradora que cumpla la normativa europea vigente contamina menos que cualquier industria con hornos que haya en el territorio gipuzkoano. Por otro lado, se conocen las disposiciones oficiales emanadas de instituciones públicas en materia de salud pública desde el Gobierno Vasco al Gobierno Balear hasta de organismos de salud de los estados europeos donde se practica la incineración como Francia, Alemania, Gran Bretaña, etc. y, también se conocen los dictámenes al respecto de la Organización Mundial de la Salud. Todos ellos sin excepción señalan que con la actual tecnología y con los criterios establecidos su afección a la salud no es mayor que la de cualquier otro sistema de gestión de residuos sólidos urbanos. Continúa diciendo que no hay que olvidar que la estrategia ambiental de desarrollo sostenible de la Unión

horri buruz europar araudiak aldeaz aurreko tratamendu-prozesutik pasa ondoren botatzen denetakoak baino. Izan ere, araudi horrek lehentasuna ematen baitio, zehatz-mehatz ondorengo hierarkiari. Hots: lehenik, hondakinak sortzea ekiditea; bigarren, berrerabilpena; hirugarren, birziklatzea; laugarren, birziklatzea eta konposta egitea; bosgarren, erraustea edo energia-balorazioa, eta azken lekuan, tratatutako hondakinak hondakindegira botatzea. Hau da, azken aukera eta okerrena da hondakindegietara botatzea. Eta hori horrela egiten du hain zuzen araudiak zera jartzen duelako: behin hondakinen bizi-iraupen baliagarria edo amaitutakoan, hondakindegia -ez oraingoak bakarrik, baizik eta baita banatze-prozesua eta biometanizazioa igaro dutenak ere- itxi ostean gutxienez 30 urtez kontrolatuak izan beharko dute ingurumenari eragin diezaioketen kalteengatik. Argudio horien guztiengatik, bera kide den alderdia mozioaren aurka dago.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez gaur topa egiten ari diren sententzia du. Beraz, bere alderdiak ere topa egiten du, eta San Markoseko hondakindegia ixteko egin behar bada, horixe da bere alderdiaren nahia. Beraz, bada, izenpetuko dute 2006 amaieran ixteko eskaera. 2005 baino lehen ixteko eskaera egin baldin bazen ere, ados egongo liriatekeen bezalaxe. Alabaina, uste dute

Europa establece la incineración como un sistema mejor que el vertido no solo en las actuales condiciones sino tras un proceso de tratamiento previo como establece la reglamentación europea en esta materia, porque establece unos regímenes de prioridad que van exactamente en este orden de jerarquía: primero, prevención-evitación de generación de residuos; segundo, reutilización; tercero, reciclaje; cuarto, reciclaje y compostaje; quinto, incineración o valoración energética y, solamente en último lugar el depósito de los residuos tratados en vertedero. Es decir, como última y peor de las opciones. Sobre todo, porque la normativa establece que una vez terminado su periodo de vida útil, los vertederos, no solo los actuales sino también los que sus basuras previamente haya sufrido un proceso de separación y biometanización, tendrán, después de su cierre, que ser controlados por su peligro ambiental durante al menos 30 años. Por todas estas razones, su grupo se posiciona en contra de esta moción.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y dice que tiene la sensación de que hoy toca brindar. También su grupo se suma al brindis y si hay que hacerlo para que San Marcos se cierre lo antes posible, esa es la intención de su grupo, por lo tanto, van a suscribir la petición de que se cierre a finales de 2006. Si se hubiera dicho que se cerrara antes de 2005, también estarían de acuerdo. Pero, cree que

erantzukizunarekin eta errealitatea kontuan izanik jardun behar dutela, hots, egoera aztertzeke arazoak eta alternatibak kontuan hartuta. Bere aburuz kontua ez da sakon aztertzen. Gainera, bere iritziz, ez da zuzena eta arriskutsua da gizartean alarma piztea, izan ere, ez baita oinarrikerik aski minbizia sortzeke arrisku gehiago dagoela esateke, gaixotasunei bidea irekike zaiela edo malformazioak, etab. eragingo dituela esateke. Ondorioz, eskatzen du gauza horiek guztiak agiritze osateke, izan ere, berak ez du hain erraz salatzen den hori baieztatzeke ezer. Kontu bat da, dio, inork ukatzen ez dituen eragozpenak edo usain txarrak sortzea, eta oso bestelakoa oinarrikeri gabe alarma piztea. Bere irudike, zorionez, gizartean eztabaida handia ematen ari da; teknikari adituek oso ondo hornitutake agiriak ekarri dituzte, munduan zehar izan dituzten Esperientzietan oinarrituak. Horrela, minbizi edo bestelake gaixotasunez hitz egiten denean, denetarako agiriak daude, esan du, besteak beste, Iraken jende asko suntsitzeke armak zeudela esateke ere dokumentuak zeudelake. Eta amaitzeke zera adierazi du: bera kide den alderdiak EAJk aurkezturike mozioaren alde bozkatuke duela, nahiz eta ikuspuntu zabalakoa eta ausartakoa behar dela uste duen. Eta EBk sustatzen duen mozioaren aurka bozkatuke dutela.

* Maestro jaunak (EB-IU) adierazi duenez aurrez pentsatzen zuen alderdi popularreke eleduna dotorea izango zela, bestela ez

deben de hacer un mayor ejercicio de responsabilidad y realismo en el sentido de analizar la situación, los problemas y las alternativas que hay. Cree que no van al fondo de la cuestión. Añade que le parece peligroso e injusto crear alarma social cuando no hay una base que sustente esas noticias que quieren darse sobre que hay peligro de cáncer, que se está facilitando la aparición de enfermedades o malformaciones, etc. Pide que todo eso se documente, porque a él no le consta que haya nada de lo que se está denunciando con tanta alegría. Una cosa son las molestias o los malos olores que nadie niega, pero, otra cosa es generar alarma social sin base. Por suerte hay un gran debate social, con una gran aportación muy documentada de técnicos de gran valía, basada en experiencias del resto del mundo, unas más ensayadas y otras menos. Cuando se habla de documentos referidos al peligro de cáncer u otras enfermedades, dice que documentos hay para todo, ya que hay documentos hasta para decir que había armas de destrucción masiva en Iraq. Finaliza diciendo que los miembros de su grupo apoyarán la moción presentada por el PNV, aunque cree que se requería un enfoque más amplio y atrevido. Votarán en contra de la que promueve IU.

* Interviene el Sr. Maestro (EB-IU) y manifiesta que ya se imaginaba que la portavoz del partido popular iba a ser elegante

baitzizkion egin dizkion galderak egingo. Bere lagunari eskatu dio jarduera moto horiek leku ezagun batean eragindako minbiziak eta haurkin-malformazioei buruz dauden datuak emateko. Berak galdera bera egingo lioke, baina alderantziz. Hots, zerk eragiten ditu minbiziak eta haurkin-malformazioak? Berak ez dakin paseoak edo siesta egiteak eragiten dituen. Alabaina, gustatuko litzaioke halaber, zerk eragiten dituen jakitea. Bere aburuz, beharbada, arriskua duten jarduerak eragiten dute. Adibidez, dio, nahiz eta daturik ez dudana, jarduera zenbait egiten diren leku inguruan bizitzeak. Gaineratu du ez zaiola alarmerik piztea gustatzen, izan ere, bere ustez, alarmek ez dute inora eramaten. Bestalde, Oiarbide jaunak (EA) jarduera zenbaiteak besteak baino gehiago kutsatzen duela adieraziz eginiko konparazioak, ziur aski, horrela izango dela uste du, baina hori, dio, aplikatzen diren neurri zuzentzaileak ez direlako erraustegi bati exijitzen zaizkion bezain zorrotzak izango da. Bere ustetan, erraustegia arriskurik handiena duen jardueratariko bat da, eta horregatik hartu behar dira neurri zorrotzak, besteak beste, hondakin mota asko erraustu behar direlako, eta erreketak horrek osasunari eragin diezaiolako. Lehen esan du, arriskutsua dela, eta horrekin ez du alarmerik piztu nahi. Ez du esan erraustegiak mundua ustelduko dutenik; neurri-zuzentzaileek huts egiten dutenean, arrisku handia duen gauza dela baizik, herritarrei kalteak eragin diezaikeela. Izan

en este aspecto haciéndoles preguntas que se las pueden remitir a la inversa. Le ha pedido a su compañero que diga qué datos existen sobre cánceres y malformaciones de fetos en zonas afectadas por una determinada actividad. Él le haría la misma pregunta a la inversa: ¿qué es lo que produce los cánceres y las malformaciones de fetos?. No sabe si...los paseos por el campo o echarse la siesta. También a él le gustaría saber qué es lo que los produce. Posiblemente los produzcan actividades de riesgo. Por ejemplo sospecha, aunque no tiene datos, que vivir en ciertas zonas en las que las actividades que se están produciendo son peligrosas. Añade que no le gusta ser alarmista, porque cree que las situaciones de alarma no los llevan a ningún lado. En relación a la comparativa que el Sr. Oiarbide (EA) ha hecho entre actividades indicando que una determinada es más contaminante que otra, dice que posiblemente sea así porque las medidas correctoras que se le aplican no sean tan severas como las que se exige a una incineradora. Continua diciendo que a su entender la incineradora es una de las actividades existentes de más riesgo y que obligan a poner las medidas correctoras más severas, entre otras cosas, porque se trata de incinerar muchos tipos de residuos que en la combustión pueden producir daños a la salud. Anteriormente ha dicho que es una gestión de riesgo, con ello no ha querido ser alarmista. No ha dicho que la incineración sea la putrefacción del mundo, sino que es

ere, horrelako zerbait gertatzen baita zentral nuklearrekin, zeren eta gaur-gaurkoz seguruak baldin badira ere, istripu bat gerta liteke, eta hori ez bada kontrolatzen, arriskutsua dela herritarrentzat. Bere ustez, erraustegiak ez badira maila horretakoak ere, arriskutsuak izan daitezke, eta neurri zuzentzaileak huts egiten badute, Oiarbide jaunak (EA) aitatu dituen beste jarduerak baino arrisku handiagokoa izan daiteke. Amaitzeko, Aldundiak Gipuzkoan alternatiba gisa abian jarri nahi duen hondakin-plan horrezaz gain, uste du dauden besteak gehitu beharko lirakeela, eta Gipuzkoako hondakin-errausketa plana kontzertuz erabaki, ahalik eta sektore sozial gehienek parte hartuz alegia. Bere aburuz, kontsentsu-bide hori ireki behar litzateke eta ez itsutu errausteko modu bakarrean. Horrezaz aparte, pozten da Donostiako Alkateak bestelako alternatibak aztertuko dituztela esan izanaz. Modu horretan, alternatiba horietako bat hondakinen planera gehitzen bada, ongi etorria izan dadila, gaineratu du. Bera aukera horren aldekoa da, eta horixe azaldu nahi izan dute mozioan. Eta berriro dio, mozioa ez dela EBrena, plataformarena baizik.

* Peralta andreak (PP) adierazi duenez, berak dakien heinean plataforma horren buru Legorburu jauna (EB-IU) da. Horrela,

una situación de mucho riesgo en la que, cuando fallan los sistemas de medidas correctoras, puede producir un riesgo evidente a la ciudadanía, como ocurre, por ejemplo, con las centrales nucleares que hoy por hoy son seguras hasta que hay un accidente nuclear que si no se controla pueden ser un riesgo para la ciudadanía. Las incineradoras, aunque no es ese grado, son otro factor de riesgo importante y si las medidas correctoras que se están aplicando no funcionan bien el riesgo es mucho más importante que en las otras actividades que el Sr. Oiarbide (EA) ha mencionado. Finaliza diciendo que además de ese plan de residuos de Diputación que se quiere poner como gestión alternativa de Gipuzkoa, se abran otras posibilidades y que se intenten incorporar al mismo -para que la gestión de residuos de Gipuzkoa se haga desde un consenso mayor- todos los grandes sectores sociales que se pueda. Hay que abrir ese camino y no empeñarse solo en una planta de incineración al uso. Agradece que el Alcalde de San Sebastián haya dicho que van a estudiar otras alternativas. Si es posible incorporar alguna de esas alternativas al plan de residuos, bienvenida sea. Él defiende esa opción y es lo que ha tratado de plantear aquí en una moción que -insiste en que no es de IU- ha sido presentada por una plataforma.

* La Sra. Peralta (PP) interviene para decir que tiene entendido que esa plataforma la lidera el Sr. Legorburu (EB-IU). Si

deskuidaturik baldin badago zuzentzeko esan die. Bestalde, Maestro jaunari (EB-IU) zera esan dio: bera beti dotorea izan dela, eta medizinarean inguruan izandako eskarmentu laburrak, sekulan ez erre izanagatik biriketako minbizia har lezakeela esaten dio. Era berean, esan nahi dio ere, nahiz eta bizi sana egin, monjeek, aszetenek, etab.ek egiten duten antzekoa eginda ere, minbizia har litekeela. Hau da, ez duela erraustegiak edo zabortegiek bakarrik eragiten, beste faktore askok eragin dezakeela baizik. Amaitzeko, beste mozioaren alde bozkatuko dutela, esan du.

* Oiarbide jaunaren (EA) ustez EBko ordezkariak esan duenagatik ez ditu oso ondo ezagutzen erraustegiak nolakoak diren. Bere esanetan arabera, erraustegi batek ez ditu zentral nuklear baten arriskuak. Ez dezake izan, dio, kontzeptua hutsagatik, izan ere, erraustegia hiri-hondakinak erretzen dituen labe bat besterik ez da. Eta ondorioz, isuriren bat izanez gero, une berean labe hori gelditu egiten da, eta beraz, ez dezake eragin ondorengo ondorioz. Aldiz, ez liteke gauza bera esan biometanizazio edo botatze-prozesua jasaten duten prozesuetaz, hain zuzen horiek prozesu kimikoak direlako, hots, hasi eta amaitu arte gelditzen ez direnak. Esaterako, San Markoseko bezalako hondakindegia batek -ez du iragazte-prozesurik, ezinezkoa delako- isurkinak botatzen jarraituko du ahalik eta zigilatzen

está equivocada que la corrija. Por otro lado, dirigiéndose al Sr. Maestro (EB-IU) el cual le ha manifestado que ella siempre ha sido elegante, le dice que va a ser elegante y expresarle que la corta experiencia que tiene en medicina le indica que sin haber fumado nunca también se puede tener cáncer de pulmón. También le quiere decir que haciendo una vida sana, de monje, de asceta, etc. también se puede tener cáncer. Es decir, que no solo por la incineración o por las basuras se puede tener cáncer, sino que hay otras causas y muchos factores que influyen. Finaliza diciendo que va a apoyar la otra moción y no la del Sr. Maestro (EB-IU).

* El Sr. Oiarbide (EA) señala que el representante de IU poco conoce lo que es la incineración a la luz de lo que afirma en sus planteamientos. Añade que, una planta de incineración tal y como está concebida no tiene el riesgo de una planta nuclear. No puede tenerlo, por concepto, porque una incineradora no es sino un horno que quema los residuos urbanos, por lo que en el mismo momento en que se produce una emisión indeseada ese horno se para instantáneamente y no cabe la posibilidad de que se produzcan efectos "a posteriori". Cosa que no se puede decir de sistemas como los procesos de biometanización o de vertido, porque son procesos químicos, que cuando empiezan no se pueden parar hasta que terminan. Por ejemplo, un vertedero como el de San Marcos, al no tener ningún sistema de filtrado

ez den bitartean, eta nahiz eta jario horiek gehixeago edo gutxixeago kutsatu. Aitzitik, erraustegi batek eta honen lehen hornigaiek kutsatzen dutenari buruz zera aholkatzen dio Maestro jaunari (EB-IU): aztertzeko Gipuzkoan labea duten edozein industria eta frogatu ahal izango du hiri-hondakin solidoak petrolioa bera baino arrisku gutxiago dutela, industria eta ibilgailuetan aspaldidanik erabiltzen ari garan gauza, hori erretzerakoan arriskurik gehien sortzen duten osagaietariko bat delarik. Horrezaz gain, jakingo balitz edozein lurraldetan, eta horien artean Gipuzkoan, industriek jaurtitzen dutenari buruzko datuak harrিতuta geratuko liriateke. Inklusio, bere ustez, Orereta-Erreterria Bizirik barruan dagoela uste duen Gipuzkoako hondakin-planari aurka egiteko lurralde mailan jarduten duen kolektibo horretako eledun ezagun batek, ARNASako eleduna ere denak, salatu egiten zuen duela aste batzuk Pasaiako portuko energia sortzen duen jarduna, izan ere, bertatik jaurtitzen zena Gipuzkoa osoko 1.600 erraustegiek jaurti dezaketen hainbeste baitzen. Hori horrela bada, dio, leku horretan Gipuzkoan 1.600 urtez hondakin erraustegiek jaurti dezaketen parekoa izango litzateke. Eta 30 urte baldin daramazki funtzionatzen kontuak atera itzazue zenbat urte pasa behar duten funtzionatzen Gipuzkoako hondakin-erraustegiek harekin parekatu ahal izateko. Eta hori, lehen aitatu moduan baldin bada, jaurtiketa-mota horiek direla medio

porque no es posible, seguirá emitiendo independientemente de que se advierta que las emisiones sean más o menos contaminantes hasta que se selle. En cuanto a las emisiones de una planta de incineración y a las materias primas que utiliza, le recomienda al Sr. Maestro (EB-IU) que analice cualquier instalación industrial de Gipuzkoa que tenga hornos de quemado y comprobará que los residuos sólidos urbanos son menos peligrosos que el petróleo, que es uno de los elementos que durante los últimos decenios venimos utilizando en las industrias y vehículos y que es uno de los componentes en su combustión que más peligros genera. En tercer lugar, si se conocieran los datos de las emisiones de las industrias que hay en cualquier territorio, y más específicamente en el de Gipuzkoa, e incluso, si utilizan datos emitidos por un colectivo en el que Orereta-Erreterria Bizirik supone que está incorporado porque hay una agrupación a nivel de territorio para oponerse al plan de residuos de Gipuzkoa, uno de sus portavoces más conocido -también portavoz de ARNASA- denunciaba hace una semana la planta de generación de energía del puerto de Pasaiá, porque sus emisiones equivalían a 1600 incineradoras en toda Gipuzkoa. Si eso es así, un solo año de funcionamiento de esa planta equivaldría a 1600 años de la planta incineradora de residuos de Gipuzkoa y, si lleva funcionando 30 años, pueden calcular la equivalencia de ese funcionamiento en cuanto a emisiones a los años de

eragiten dituen malformazioak inguruko herrietan bizi direnetan ikaragarriak izango lirateke, hau da, 4.800 erraustegi 5.000 urtez funtzionamenduan egongo liratekeen parekoak izango lirateke. Orduan minbizi eta malformazioak ikusteko eta kontatzeko modukoak izango liratekeela uste du. Horrez gain, berak dioenez, Gipuzkoa zaborra erre izan da lehen ere. Esaterako, Debagoiena eta Debabarrenan 1994 arte hondakinak erretzeko labe batean erretzen ziren zaborrak, ez zegoen erraustegiarik, eta ez zen temperatura kontrolatzeko ezta filtrorik ere. Berak dakienez Debagoienak ez du zaborrarik erre ez dituzten lurraldetan baino minbizi, malformazio kongenito edo genetikoki gehiago. Horrek esan nahi du, bere aburuz, errealitatea Gipuzkoan argi eta garbi ikus litekeela, eta ez dela azterketa oso konplexuak egin beharrik, baizik eta nahikoa dela lurraldeko errealitatea ikustearekin. Eta berriro dio, erraustegiaren eginkizuna, kontrola eta kutsaduraren balizko ondorio dagokionean, funtzionatzeari uzten dion une berean amaitzen dela. Bestalde, aitatzen diren soluziobide alternatiboei dagokionean, hots, modu batera edo bestera jaurtitzen direnei dagokionean, araudiak berak aurreikusten du itxi osteko 30 urtetan, gutxienez, ingurumenari eta osasunari egin diezaiokeen kaltea eta kutsadura. Horrez gain, segurtasunaren aldetik gauza bat edo bestea konparatzeko garaian aldea oso argia da, bere irudiko. Itxiturari buruz bera kide den alderdiaren mozioan ez dute

funcionamiento de la planta de incineración de residuos de Gipuzkoa que se cuestiona en esta moción. Y si eso fuera así, las malformaciones que se dice que se generan por este tipo de emisiones, en el caso de los municipios que viven alrededor del puerto, deberían contemplarse sistemáticamente por la calle en un porcentaje elevadísimo de la población, porque estarían equivaliendo del orden de 4800 incineradoras funcionando 5000 años a pleno rendimiento. Esos cánceres y malformaciones deberían ser inmediatamente visibles y cuantificables. Continúa diciendo que, además, en Gipuzkoa se ha quemado basura. En el Alto Deba, por ejemplo, hasta el año 1994, las basuras del Alto y Bajo Deba se quemaban en un horno cremador de residuos -no se incineraban- y no había control de temperaturas ni filtrado. La comarca del Alto Deba no tiene mayores tasas de cáncer ni de malformaciones congénitas ni genéticas que las comarcas que no han quemado residuos ni que el resto del territorio gipuzkoano. Lo que quiere decir, es que la realidad constatable e inmediata en Gipuzkoa es evidente y no necesitan solicitar análisis especialmente complicados, sino que basta con observar la vida cotidiana del territorio. Insiste en que la solución de la incineración termina, en cuanto a su control y a los posibles efectos de contaminación, en el mismo momento en que deja de funcionar. En cuanto a las soluciones alternativas que se barajan, las que descansan al final sobre el vertido, señala que la

Gipuzkoako hondakinen planetaz bakarrik hitz egiten, -zeinak administrazioaren egintza horrek Gipuzkoan azken 50 urtetan erdietsi duen kontsentsurik handienak lortu baitu, izan ere, ez baitzuen Diputatuen Kontseiluak bakarrik onartu, baizik eta Gipuzkoako udalerriak ordezkatzeko dituen mankomunitate orok, eta Gipuzkoan indarra daukaten ia-ia alderdi orok publikoko berretsia baitzuten-baizik eta herritar gisa bereziki interesatzen zaio San Markos Mankomunitateak eginiko hondakinen plana, hain zuzen hondakinen plana egin zuelako, eta bertan zera zioen: San Markoseko hondakindegia irtenbide bakarra 2006an ixtea zela. Are gehiago, bertan ixteko prozesuaren epeak, kostua eta finantzatzeko moduak jasotzen dira. Gainera, dokumentu horretan, dio, aztertutako egiten dira zergatik erabiltzen den erraustegia eta ez, esaterako, biometanizazioa. Eta zergatik baztertzen den azken hau, eta zergatik baztertzen den mekaniko-biologiko planta baten bidez ateratako petrolio-erregaia, edo zergatik baztertzen den kontrolaturiko hondakindegia batean materia organikoa botatzea. Esandako guztiarekin zera esan nahi du: alternatiba mota horiek aztertutak eta baloratuak izan zirela, eta eskualde hauetako udaletako ordezkariengandik zer egin behar zenari buruz agindu garbia jaso zutela.

propia normativa está previendo que tendrá un efecto sobre el medio ambiente y la salud durante al menos 30 años después de que dejen de funcionar. Cree que, incluso desde el punto de vista de la seguridad ciudadana, los elementos de balanza para comparar una solución y otra son muy claros. En cuanto al cierre de la moción de su grupo señala que no solo están hablando del plan de residuos de Gipuzkoa -que es el acto administrativo que ha obtenido los mayores niveles de consenso que él conozca en Gipuzkoa en los últimos 50 años, ya que no solo fue aprobado por el Consejo de Diputados sino por todas las mancomunidades que representan a todos los municipios de Gipuzkoa y ha recibido ratificaciones públicas de la práctica totalidad de los grupos políticos con peso en el territorio gipuzkoano- sino que, como munícipe, le interesa especialmente el plan de residuos de San Marcos porque hizo su propio plan de residuos y concluyó que para la problemática de San Marcos la única solución técnica posible era esta y, en ese documento se estableció como año de cierre del vertedero el año 2006, e incluso, se prevé la periodicidad del proceso del cierre, la cuantificación de su coste y las fuentes de financiación. Además, en ese documento se analizan las razones de por qué se utiliza la incineración y no se utiliza, por ejemplo, la biometanización y por qué se descarta esta, por qué se descarta la generación de combustible derivado de residuos a través de una planta de pretratamiento mecánico-biológico, o

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, ematen ari den eztabaida dela eta, pentsa liteke kalean dagoen gai horrek kezka sortzen duela, eta bere ustez kontuan hartu behar dela kezka hori. Berak zera eskatzen du: kolektibo guztiek, zinegotziek eta gainontzeko erakundeek arduraz jarduteko, besteak beste, arazoak aldagai asko dituelako. Horrela, bere ustez, erasandako guztiek nahi dute hondakindegia al bait lehen ixtea, hain zuzen sortzen dituen eragozpenak saihesteko. Bestalde, denbora aurrera doalako agudo aukeratu behar dute alternatibaren bat. Hitz eginez jarraitu du, eta zera esan du: zubi bat egiten denean, denen bistakoa izaten denez, denak ohartzen dira egin behar dela. Aitzitik, zaborraren kontua, beharbada, herritar batek zabor-poltsa edukiontzi batera botatzen duenean uste du arazoa hor amaitzen dela, eta errealitatean, orduantxe hasten da. Bere aburuz, gehiegi jolasten da zenbait sentimendurekin eta kontua ez da ikuspegi kritiko eta analizatzaile batetik aztertzen, izan ere, alternatibez hitz egiten dutenean bakar batek ere ez du

por qué se descarta el vertido de materia orgánica estabilizada generada en la planta en un vertedero controlado. Con lo expuesto quiere decir que este tipo de alternativas ya fueron analizadas y valoradas y recibieron una decisión expresa de los representantes de los ayuntamientos de esta comarca.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y manifiesta que del debate que se está produciendo se deduce que hay preocupación por un tema que está en la calle y, que merece esa preocupación. Lo que pide es que todos, colectivos, corporativos y demás instituciones tengan la necesaria responsabilidad, porque el problema tiene muchas facetas. Todos los afectados quieren que el vertedero se cierre lo más rápidamente posible para así evitar las molestias que genera. Por otro lado, deben decantarse pronto por esa alternativa, porque el tiempo pasa. Continúa diciendo que si fuera necesaria, por ejemplo, la construcción de un puente, al estar a la vista de todos y ser obvia la necesidad del mismo urgirían a que se construyera. En el tema de las basuras quizás el problema esté en que cuando un ciudadano deposita su bolsa en el contenedor parece que esta desaparece y se acaba el problema cuando, en realidad, es cuando empieza. Sigue diciendo que se juega demasiado con determinados sentimientos y no se es lo suficientemente crítico y analítico, ya que al hablar de las alternativas

baztertzen birziklatze bezain gai garrantzitsua. Bere irudiko, edozein sistema aukeratuta ere, jartzen den lekuan jarrita ere, ez da ahaztu behar denek aurreikusten dutela birziklatze, kontzientziazio-kanpainak, berrerabilpena, etab. Kontu hau arduraz hartu behar da, eta gogoan eduki gaia aurrera eramaten ari dena erantzukizunez jarduten ari dela, gaineratu du. Amaitzeko, arriskuei dagokionean, zera esan du: osasunarentzat bizitzea bera arrisku bat dela. Baina zerk ez du arriskurik, galdetu du. Horrela, erretzea arriskutsua dela esaten da, trafikoa ere halaxe da, inguratzen gaituen industria guztia, etab. Gauza guztiek daramate arriskua, nahiz eta berak neurtzeko modukoa, eta ematen dituen onurak konpentsatzeko modukoa izan behar duela uste duen. Uste du arinegi hitz egiten dela erraustegien kutsaduraz, oro har zaborren kutsaduraz, zementutegienaz edo beste lantegi moteenetaz. Berak dioen arabera, kutsadura existitzen da, eta gizakiok egiten ditugun egintza guztietan sortzen dugu.

* Orereta-Erreterria plataformako partaide batek adierazi duenez Donostiako Udalak San Markos Mankomunitatean adieraziko du erraustegiaren alde edo aurka dagoen. Hori horrela, eurek Erreterriako Udalari -orain hondakinak kudeatzeko moduaren ondorioak gehien pairatzen dituen eskatzen diote gaiari buruzko jarrera garbia hartzeko. Berak dioen arabera, kontu hau ez

hay que tener en cuenta que ninguna de ellas se olvida del otro aspecto importantísimo como es el del reciclaje. Cree que se opte por el sistema que se opte, se instale donde se instale y cuando se pueda realizar, no hay que olvidar que todos contemplan el reciclaje, las campañas, la concienciación, la reutilización, etc. Hay que tomar esto como un acto de responsabilidad y saber que el que tiene que sacar adelante el tema lo está haciendo. Para finalizar, en relación a los riesgos, señala que el vivir ya es un riesgo para la salud, pero, se pregunta qué es lo que no lo es. Se ha dicho que un riesgo es fumar, pero, también lo es el tráfico, toda la industria que nos rodea, etc. Todo conlleva un riesgo, aunque todo riesgo tiene que ser medible y que se compense con los beneficios que aporta. Al hablar alegremente de la contaminación de la incineración, de la contaminación de las basuras en general, de las cementeras u otro tipo de fábricas, hay que ser conscientes de que la contaminación existe y la crea el ser humano en todos sus actos.

* Interviene un miembro de la plataforma Orereta-Erreterria Bizirik y manifiesta que el Ayuntamiento de San Sebastián va a pronunciarse en la Mancomunidad de San Marcos con respecto a si está a favor o no de la incineradora. Añade que desde su plataforma insta al Ayuntamiento de Erreterria, que es el que más está sufriendo las consecuencias del actual modelo de gestión de residuos, a que se

liteke geratu San Markoseko hondakin nardagarri eta jasangaitza baino gehiago ez dela nahi esanda. Berak dioenez, hemen osasunaz bakarrik hitz egin da, eta nahiz eta hori oso garrantzitsua izan, plataformak aurkezturiko agirian 2 ondorio motaz hitz egiten da. Hots: osasuna eta ingurumenaz. Jarraian, bera kide den plataforma kutsadura atmosferikoz eta beste motatakoez herri ezberdinetan ematen ari hitzaldiak esplikatu ditu, eta hainbat datu tekniko eta araudiari buruzkoak eman.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez eztabaidari amaiera emango dio, alabaina gogoeta zenbait egin nahi ditu. Esaterako, poztu egiten da orain San Markoseko hondakindegia inguruan bizi direnetaz denak gogoratzen direlako, izan ere, duela gutxi arte inork ez baitzuen ezer esan, gutxienez publikoki. Berak dioenez, erraustegiari buruzko edo hiriko hondakinekin egin beharreko eztabaida zabala eman da, nahiz eta azkenean bakoitzak erabaki bat hartzen duen, eta hori besteekin bat ez badator, bada ez diotela eztabaidatzen utzi beti esaten duenik. Hori horrela, lehen esan duen moduan, bera ez da gaian aditua, eta ondorioz, direnei entzuten die, eta hauek sistemaren bat defenditzen badute, 2 ordu entzuten egon ostean, ziur asko arrazoa dutela pentsatzen du. Ez daki %90ean eta %100ean, baina

posicione claramente al respecto. Añade que este tema no se puede quedar en que no se quiere más el abominable e insoportable vertedero de San Marcos. Continua diciendo que aquí solo se ha hablado del tema de la salud, que es muy importante, pero, en el documento presentado por la plataforma se habla de 2 tipos de costes: el sanitario y el medio ambiental. A continuación pasa a explicar el contenido de las charlas que su plataforma está dando en diferentes pueblos sobre la contaminación atmosférica y de otros tipos, dando una serie de datos técnicos y normativos.

* Interviene el Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y manifiesta que va a cerrar el debate, pero quiere hacer algunas consideraciones. Se alegra de que ahora todo el mundo se acuerde de los vecinos que viven en torno al vertedero de San Marcos, porque hasta hace poco nadie lo ha dicho al menos públicamente. Añade que cree que el debate sobre la incineración o sobre el tratamiento de los residuos sólidos urbanos, es un debate que ha sido muy amplio, aunque al final cada uno toma su decisión y si no coincide en su posicionamiento con los demás, siempre tiene un instrumento en decir que no se le ha dejado debatir lo suficiente. Como ha dicho anteriormente no es ningún experto en la materia por lo que escucha a quienes lo son y si éstos defienden un determinado sistema, al cabo de 2 horas de estar escuchándolos llega a la conclusión de que posiblemente

jarrera diferentea duen aditu bat entzuten duenean, gauza bera gertatzen zaio. Gainera, erraustegi batek nola funtzionatzen duen ikustera joan denean, segurtasun-sistemari buruzko esplikazio guztiak eman dizkiote. Ildo horri jarraiki, gehienok dakizuen bezala, hiri erdian daude erraustegiak, eta Bienan, esaterako, erraustegiaren tximinia turismoa erakartzeko puntua da. Berlinen, berak dakienez, 2 daude. Eta biometanizatzen duten lekuak ikustera joan denean, berriz, horietako bat urdakeri bat zen eta usain txarra jaurtitzen zuen. Beste batean, ostera, hondakinak biltegitratzen dituzten lekuan, eta are gutxiago kanpoan, usain txarrik botatzen ez duten sistemak erdietsi dituzte, hots, ez da arratoirik, ez da kaiorik, etab. Berak dioenez, modu guztietako sistemak daude. Bestalde, haren esanen arabera, erraustegietan geratzen diren hondakinak (hauts eta eskoriak asko kutsatzen omen dute), pisura %50 direnak, oraingoekin inor ez da izan gauza luzera kutsatuko duten esateko, izan ere, errepideak egiteko erabiltzen ari baitira. Bestalde, biometanizatzen den lekuetan pisu aldetik erraustegiek uzten duten parekoa izan liteke, baina bolumena aldetik askozaz gehiago da, eta %15 inguruko materia organikoa izaten du. Datu hauek, dio, edozeinek uler ditzake pisuaz eta bolumenez hitz egiten ari direlako, baina dioxinaz eta furanoz eta abarrez hitz egiten hasten direnean besterik da. Eta berak dakien heinean, autopista batean sartzeko gunek tikeak ematen lana

tienen razón, no sabe si en un 90% o en un 100%. Pero, cuando escucha a expertos en la materia que tienen una posición distinta, le sucede lo mismo. Cuando va a ver el funcionamiento de una planta de incineración le dan todas las explicaciones sobre todos los sistemas de seguridad. Sigue diciendo que como la mayoría sabe hay plantas en medio de las ciudades, como por ejemplo, en Viena cuya chimenea es una atracción turística. En Berlín, si no recuerda mal, hay 2. Cuando ha ido a ver varias plantas de biometanización resulta que una de ellas es una auténtica asquerosidad y huele mal, y en otra, resulta que se han conseguido sistemas e instrumentos con los que, por ejemplo, ni tan siquiera en los almacenes de depósito de los residuos existe mal olor y mucho menos en el exterior, no hay ratas, no hay gaviotas, etc. Sistemas hay para todo. Lo que sucede es que en la incineración quedan residuos (las cenizas altamente contaminantes y las escorias) que en peso son el 50%, con respecto a los que hasta ahora nadie ha sido capaz de decir si a largo plazo van a producir contaminación, por lo que se están utilizando en obra civil como base en la construcción de carreteras. En el caso de las plantas de biometanización queda un residuo que en peso puede equivaler al de la incineración, pero que en volumen es mucho mayor y tiene un componente de materia orgánica que puede estar en torno al 15%. Estos son datos que cualquiera puede entender porque se

egiten duen gizon batek erraustegi batek sor ditzakeen baino askozaz dioxina, furano, etab. gehiago izaten du. Hitz eginez jarraitu du, eta hondakinak biometanizatzen duten leku batek uzten hondakin-energetikoa neurtzen duten sistemak daudela, eta toki zenbaitetan erabiltzen dituztela, esan du. Azkenean, dio, beti egon beharko du hondakindegia bat, izan ere, hondakinak gasifikatuta ere, beti sortuko dute gero hondakindegira botako den hondakinen bat. Jarraian, bere ustez, Gipuzkoan, hiri-hondakin solidoak tratatzeko afera politizatu egin da alderdikieriaz jokatu. Aitzitik, herritarrei edukiontzia hutsik egotea eta zaborra etxean ez edukitzea axola zaie. Bere irudiko, alderdi politikoaren arteko gorabeherak hein batean, eta ekologista-plataformek beste neurri batean, kalean kezkak sortzen dituen gaia ipini dute. Horrela, berak noiznahi entzun behar izaten du San Markoseko hondakindegia, bere hurbilean dauden lekuetan, hots, Beraun, Galtzaraborda, Kaputxinoetan eta Pasaian izaten diren minbizikasuetan eragina duela. Alabaina, bera arduratu da azken 3 urte hauetan -usainik handiena jaurti duelako- 75 urtetik beheragokoetan auzo horietan zenbat zendu diren jakitez eta urtean %0,8 heriotza izaten -gutxiago duten baserritakoak kenduta- jarraitzen dute eta horiek proportzionalki banatuak biztanleriaren artean. Jarraian, zera esan du: koordinadorak proposatu eta EBk aurkezturiko proposamena atzera botaz eta EA-PNVk San Markoseko hondakindegia ixteko

está hablando de pesos y volúmenes. Cuando se empieza a hablar de dioxinas, de furanos, etc., son cosas que se podrán medir, pero, un señor que trabaja en el peaje de una autopista con el paso de los coches está sometido a una cantidad de dioxinas infinitamente superior a las que pueda producir una incineradora. Continúa diciendo que también hay sistemas de valorización energética del residuo que deja una planta de biometanización y que en algunos sitios se están utilizando. Al final siempre va a haber un vertedero porque ese residuo, con un tratamiento de gasificación, también va a producir un residuo que va a ir a un vertedero. Seguidamente dice que lo que está pasando en Gipuzkoa es que el tratamiento de residuos sólidos urbanos se ha politizado desde el punto de vista partidista. A los vecinos lo que les importa es que el contenedor esté vacío y que la basura no esté en su casa. Pero, el rifirrafe político-partidista en alguna medida y, algunas plataformas ecologistas en otra medida, han puesto en la calle un debate de generar temores. Él tiene que escuchar cada dos por tres que el vertedero de San Marcos produce una incidencia en la generación del cáncer en el territorio más próximo como Beraun, Galtzaraborda, Capuchinos y Pasai Antxo. Añade que se ha tomado la molestia de buscar datos sobre defunciones por barrios de menores de 75 años en los últimos 3 años, que es cuando los olores del vertedero de San Marcos son más intensos y se sigue teniendo un 0,8% de defunciones al año y

proposamenaren alde azalduz uste du bere alderdiak, eta uste du Aldundiak ere, ez da atea ixten ari erraustegia baino sistema hobe bati, baldin bada, jakina. Eta hori jakiteko Aldundian aditu talde bat lanean ari da, eta bere ustez, gauza izan behar du ere hondakinen zati batekin ikatza edo petrolioaren bidez sortzen den energiaren alternatiboa sortzeko sistema diseinatzeko. "Gure alderdia horretan ari da, Donostiako Udala ari den bezala", nabarmendu du. EA-PNVk aurkezturiko mozioaren alde bozkaturiko dute, baina argi eta garbi utzi nahi dute euren alderdiaren jarrera hiri-hondakin solidoei ahalik eta soluziobiderik onena aurkitzeko lanean ari dela, izan ere, bestela, on baino kalte gehiago egiten ari baitira, baita atzetik datozenei ere. Era berean, argi eta garbi adierazten du, edozein sistema abian jarrita ere, eta nahiz eta hori oraintxe bertan eraikitzen ari baldin baziren ere, ezinezkoa izango dela 2006an hondakinak sistema berrian tratatzea. Hori ezinezkoa da, dio, eta argi eta garbi utzi nahi du nahiz eta bera den lehenbizikoa San Markos lehenbailehen ixtearen aldekoa, zeinak duela 5 urte itxia egon beharko baitzukeen. Europako araudiak 2006tik aurrera ez duela jaurtitzen utziko dagokionari buruz ez dela egia esan du. Hots, utziko ez duena da duela urte zenbait bezala egiten bezala egitea. Horrela, San Markoseko Hondakindegian, gaur gaurkoz, lixibiatuak jasotzen dira eta metanoa jasotzeko sistema bat

repartidas proporcionalmente por la población, salvo en el área rural donde el índice es menor. Finaliza diciendo que rechazando la propuesta de la Coordinadora presentada por IU y, apoyando la propuesta de EA-PNV sobre el cierre del vertedero de San Marcos manifiesta que su grupo -y cree que la Diputación-, no está cerrado a un sistema mejor que la incineración si existe -para saber eso hay un grupo de expertos que está trabajando para la Diputación- y que sea capaz de diseñar un sistema que pueda también utilizar una parte de los residuos para generar energía eléctrica alternativamente al consumo de carbón o de petróleo para la generación de esa energía. Su grupo está en eso y el Ayuntamiento de San Sebastián también. Van a dar su voto favorable a la moción de EA-PNV, pero, dejando claro que la postura de su grupo es la de que se siga trabajando para que se dé la mejor solución posible al tratamiento de los residuos sólidos urbanos, porque si no estarán haciendo un flaco favor a todo el mundo incluidos los que vengan detrás. Pero, también dice rotundamente que, aunque el sistema que se vaya a poner en marcha se estuviera construyendo ahora mismo, sería imposible que en el 2006 los residuos se estuvieran tratando en el nuevo sistema. Es imposible y lo quiere dejar así de claro aunque es el primero que quiere que se cierre San Marcos, el cual debería estar cerrado hace ya 5 años. En cuanto a lo dicho sobre que la normativa europea no permite seguir vertiendo a partir del año

aztertzen ari dira, biogas fabrikari oraindik erretzen ez dena, zeren eta usaina gehienbat jasotzen ez den metanoak sortzen baitu. Eta berriro dio plataformak aurkeztu eta EBk bere eginiko mozioaren aurka bozkatuko dutela, baina EA, PNV, PP eta PSOEk izenpetutakoaren aldeko baiezkoa, baiezko kritikoa da. Gainera oso argi dute, ia-ia ezinezkoa, lurraldean beste hondakindegia bat prestatzen ez badute, 2006ko amaieratik aurrera hondakinak San Marcos ez den beste leku batera bota ahal izatea. Besterik da, dio, zaborra bereizita sistema baten bidez egitea, hau da, materia organikoarentzat ontzi bat gehiago jarritz, horren eskaera jadanik egin duelako Pasaiako Udaleko PPko ordezkari batek, eta konposta egitekoa abian jartzen ez bada, eta bestelako pausoak ematen saiatzen ez bada. Amaitzeko, zera esan du: mozio baten aurkako bozka zein bestearen aldekoa, biak erreparatu eta zentzu kritikoa emanak direla. San Markoseko hondakindegia Errenteriako biztanlerian minbizia sortzen duela esaten duten guztiei esaten die berak dituen datuen fotokopia eman diela. Ondoren, auzoka eta 75 urtetik behera zendukoez datu zenbait eman ditu, adina horretatik aurrera batz besteko bizi-iraupenaren goragoko mailan sartzen dela uste duelako. Datu horiekin ez dezake jakin zein gaixotasunen eraginpean zendu diren, edo auto-istripuz hil diren. Erroldatik hartutako datu-estatistakoak dira, horien arabera ez da Papelera inguruan, Kaputxinoetako zentral termikoaren

2006, indica que no es cierto, ya que lo que no permite es seguir vertiendo como se ha hecho hasta hace unos años. En San Marcos, a día de hoy, los lixiviados se recogen y se está estudiando un sistema para recoger el metano que no se está quemando todavía en la fabricación de biogás, porque los olores que van a la población son producidos, fundamentalmente, por el metano que no se termina de recoger. Insiste en que van a votar en contra de la moción presentada por la plataforma y asumida por EB-IU, pero el sí de su grupo a la moción presentada y suscrita por el PSOE, EA, PNV y PP es un sí claramente crítico, teniendo muy claro que será poco menos que imposible, salvo que se habilite otro vertedero en el territorio, que a partir de finales de 2006 se pueda dejar de depositar basuras en San Marcos. Otra cosa distinta es que se depositen con todo el sistema separativo, para lo que sí hay tiempo. Es decir, con un nuevo contenedor para la materia orgánica para lo que ya hay una petición presentada por el representante del PP del Ayuntamiento de Pasaiá, y que se vaya intentando poner en marcha el compostaje y dando otros pasos. Para finalizar indica que tanto su voto en contra de una moción como a favor de la otra lo son, en ambos casos, con reparos y con críticas. A todos aquellos que quieran utilizar que el vertedero de San Marcos incrementa la incidencia del cáncer en la población de Errenteria, les dice que si quieren los datos que él tiene les facilitará una fotocopia.

inguruan edo San Markoseko hondakindegia inguruan (Beraun eta Galtzaraborda) bizi direnen artean jende gehiago hiltzen. Horiek ematen ditu gauza horiekin alarma handia sortzen delako, zeren eta osasunarekin ez baita jolasean ibili behar. Soluziobide hoberenean aurkitzen denek saiatu behar dute, eta ahalik eta gutxien erabiltzen alderdikierien arteko eztabaida.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Errenteria-Orereta Bizirik plataformak aurkeztu eta Izquierda Unida-Ezker Batuak izepeturiko mozioa bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 2 botorekin (EB-IU) eta aurkako 19rekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EA, EAJ/PNV y PP),

E R A B A K I D U

- Atzera botatzea Errenteria-Orereta Bizirik aurkeztu eta EB-IU

A continuación da una serie de datos numéricos sobre defunciones, por barrios y sobre menores de 75 años, ya que entiende que a partir de esa edad se entra en la fase en la que se está por encima del promedio de vida. Son datos con los que no puede saber de qué enfermedades han muerto o si ha sido en accidente de coche. Son datos estadísticos procedente del Padrón que demuestran que no hay una mayor mortandad ni en aquéllos barrios que se ubican en torno a La Papelera, ni en torno a la central térmica (Capuchinos), ni en torno al vertedero de San Marcos (Beraun y Galtzaraborda). Con este tipo de cosas se genera mucha alarma, porque con la salud es con lo que menos se puede ni se debe jugar. Todos tienen que intentar ponerse de acuerdo en la mejor solución y tratar de utilizar lo menos posible este tema en el rifirrafe político-partidista.

Finalizadas las intervenciones.

Sometida a votación la moción presentada por la PLATAFORMA ERRETERIA-ORERETA BIZIRIK y suscrita por Izquierda Unida-Ezker Batua.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 2 votos a favor (EB-IU) y 19 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EA, EAJ/PNV y PP)

A C U E R D A

- **DESESTIMAR** la moción presentada por Errenteria-Orereta

izenpeturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Jarraian.

PSE-EE, EA, EAJ-PNV eta PPK aurkezturiko mozioa bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 19 botorekin (SV-ES, EA, EAJ/PNV eta PP), eta 2 abstentzioz (EB-IU),

E R A B A K I D U

- Onartzea SV-ES, EA, EAJ/PNV eta PPK aurkezturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Ondoren.

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi duenez beste mozio bat du. Eledunen batzordean aurkezturikoa da. Berak uste zuen legezketasunari buruzko txostenaren baitan zegoela, baina ez daki zertan geratu den gai hori.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, lehen esan du idazkari nagusiaren txostena ez dela edukiari buruz, prozedurari dagokiona baizik. Horregatik, mozioa betiko ohiturari jarraituz bideratuko du. Berak ez du legezkoa den edo ez jakiteko txostenik.

Bizirik y suscrita por EB-IU, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

Seguidamente.

Sometida a votación la moción presentada por PSE-EE, EA, EAJ-PNV y PP.

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 19 votos a favor (SV-ES, EA, EAJ/PNV y PP) y 2 abstenciones (EB-IU)

A C U E R D A

- **Aprobar** la moción presentada por PSE-EE, EA, EAJ-PNV y PP, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

A continuación.

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) y manifiesta que tiene otra moción y no es una moción nueva. Es la que se presentó en la Junta de Portavoces. Ella pensaba que estaba pendiente del informe de legalidad y no sabe en qué ha quedado ese tema.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica, que como ha manifestado anteriormente el informe del Secretario General no es respecto al contenido sino en cuanto al procedimiento. Por ello someterá la moción al procedimiento. Él no tiene informe de ilegalidad aunque

tampoco de legalidad.

* Burgos jaunak (EA) adierazi duenez, Eledunen batzordean esan zuten bezala, bere alderdiak mozioaren alde egingo du. Gainera, zera esan zuten ahalber: legezkotasunari buruzko txostenik ez zegoenez, eta euren aldeko jarrera mahai gainean ipini zuten, gaia Udalbatzeko Gai Zerrendan sartuko zutela. Eta horregatik, ez dute beharrezkotzat jotzen orain jarraitu beharreko bidea. Argi eta garbi adierazi zuten euren jarrera, eta gainera, alderdi guztiek eta idazkariak ezagutzen duten mozio alternatibo bat aurkeztu zuten.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez, Gai Zerrenda, Burgos jaunak (EA) dakien moduan, alkateak Eledunen batzordeko zinegotziak bertan zeudela sinatzen du, eta beraz, Gai Zerrendan ez dagoena, kanpoan dago, esan du. Aldiz, aparteko prozedurari jarraiki, presaz sartzeko bozketa egiten da. Bera mozioa sartzeko bozketa egingo duela esaten ari da, eta ez du gehiegi ulertzen Burgos jaunak (EA) adierazitakoa. Gai Zerrenda, dio, Eledunen batzordean ixten da, eta ondorioz, sartu gabeko gaia edozeinek ekarrita ere, eta alkateak berak ekarrita ere, Gai Zerrendan sartzeko bozketa egin behar da.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez aldea argi dago.

* Interviene el Sr. Burgos (EA) y dice que su grupo va a avalar la moción como ya dijeron en la Junta de Portavoces. Además, también dijeron que pensaban que ante la inexistencia de informe de ilegalidad y con su aval encima de la Mesa se iba a incluir en el Orden del Día del Pleno, por lo que consideran innecesario el trámite que ahora se va a hacer. Expresaron claramente su aval, su postura al respecto, e incluso, la presentación de una moción alternativa que ya es conocida por todos los grupos y por el Secretario General.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que el Orden del Día, como sabe el Sr. Burgos (EA), lo firma el Alcalde delante de los corporativos en la Junta de Portavoces, por lo tanto, lo que no está incluido en el Orden del Día, está fuera. Hay un procedimiento extraordinario que es someter a votación la inclusión por urgencia. Él está diciendo que va a someter a votación la inclusión de la moción, por lo que no entiende muy bien la manifestación del Sr. Burgos (EA). El Orden del Día se cierra en la Junta de Portavoces, por lo que, traiga quien traiga un tema no incluido y aunque lo traiga el propio Alcalde, hay que someter a votación su inclusión en el Orden del Día.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que la diferencia es clara.

Esaterako, EB izenpeturiko mozioari ez zaio presazko tramiterik exijitu, bere ustez, Eledunen batzordera eramán zelako.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berriro esan du, beharrezkoa baldin bada, mozioa Udalbatzarrean eztabaidatzeko Udalbatzako 2 alderdik proposatu behar dutela, edo Udalbatzako partaideen herenak edo alkateak zuzenean asumitua izan behar duela. Ondoren, Eledunen batzordeak EBren mozioari eta EA-PNV koalizioa eta alderdi sozialistaren alternatiboari baietza eman ziola esan du. Gero, alderdi sozialistak, EAK, EAJk eta PPK aurreko bien ordez transakzional bat izenpetu dute, eta horrelaxe azaltzen dira Gai Zerrendan. Jarraian zera esan du: EAK eta EAJk mozioa zegoen bezala asumi zezaketen, baina beste alternatibo bat zeukatela esan zuten. Berak mozioak idazkariaren legezkontasunari buruzko txostenpean jartzen zirela esan zien, eta txostenik ez zegoenez, zaila zen Gai Zerrendan sartzea, alabaina orain jarraitu asmo duen prozedura bazegoela, esan die. Jarraian, non ikusten duten arazoa, galdetu die.

* Peña andreak (EAJ/PNV) berak garbi ikusten duela esan du. Izan ere, bi alderdiena eta Udalbatzaren herenaren eskakizuna betetzen zuelako.

* Buen jaunak, alkateak,

La moción que ha avalado IU no ha requerido de este trámite de urgencia, entiende que porque se presentó en la Junta de Portavoces.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) repite, por si es preciso, que para que una moción tenga tramite en el Pleno tiene que ser propuesta por 2 grupos políticos de los que componen la Corporación, por un tercio de los miembros de la Corporación, o, asumida directamente por el Alcalde para su debate. Añade que la Junta de Portavoces dijo que sí a la moción de IU y a la alternativa del partido socialista y de la coalición de EA-PNV. Después, los miembros del partido socialista, de EA, de PNV y del PP han suscrito una transaccional a las 2 mociones anteriores, y como tal aparecen en el Orden del Día. Continúa diciendo que EA y el PNV podían haber asumido como tal la otra moción y, dijeron que tenían otra alternativa. Él les dijo que las mociones están sujetas al informe de legalidad del Secretario, por lo que, al no tenerlo, difícilmente se podría incluir en aquel momento en el Orden del Día, pero que había un procedimiento que es el que ahora se está siguiendo. A continuación pregunta dónde ven el problema.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) dice que ella ve claro el problema. Si se cumplía el requisito de los 2 grupos y el tercio de la Corporación..

* El Alcalde, Sr. Buen

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, EA eta EAJ/PNV-ko partaideek euren ekarri zuten mozio alternatiboa bakarrik asumitzen zutela esan zuten.

* Peña andreak (EAJ/PNV) erantzun du ez dela egia.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez bere hitza Peña andrearen (EAJ/PNV) aurkakoa denez, ez du merezi hika-mika aritzen jarraitzea. Ondoren, ea aurkezturiko mozioa Gai Zerrendan presazko gai gisa sartzeko bozketa egitea onartzen duten galdetu die.

* Peña andreak (EAJ/PNV) baietz erantzun du, baina beste aukerarik ez dagoelako.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aukera onartzen ez duenaren irtenbide bera geratzen zaiola.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez alkateak badaki zertaz ari den beste aukerarik ez zaiela geratzen esan duenean.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez mozio guztiek Eledunen batzordea egiten den baino 48 ordu lehenago egon beharko zuketena Udalbatzako idazkariak txostena egin ahal izateko. Horrela, EBk izenpeturiko mozioa 48 ordu lehenago mahai

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que los miembros de EA y EAJ/PNV dijeron que solo asumían la moción que ellos traían como alternativa.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) responde que eso no es cierto.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que es la palabra de la Sra. Peña (EAJ/PNV) contra la suya, por lo que no van a discutir. A continuación les pregunta si asumen la moción presentada para que se someta a votación y en trámite de urgencia incluirla en el Orden del Día del Pleno.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) responde que sí, pero, porque no les queda otro remedio.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que le queda el mismo remedio que a él que no la asume.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) dice que el Alcalde sabe a lo que se ha referido cuando ha dicho que no les queda otro remedio.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que todas las mociones tendrían que estar con 48 horas antes de la celebración de la Junta de Portavoces para que pudieran tener el informe del Secretario de la Corporación. La moción suscrita por IU estaba 48

gainean zuten.

* Peña andreak (EAJ/PNV) sarrera-data otsailaren 21koa duela, esan du.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, plataformak aurkeztu eta EBk bereganatutako idatzia 48 ordu baino gehiagoko aurrerapenarekin han zegoen. Besterik da sarrera-erregistroan zigilua ez jarri izana, nabarmendu du. Ondoren, Peña andreari (EAJ/PNV) zuzenduz berak esaten dituen gauzak ez zalantzan jartzeko esan dio.

* Jendartean zegoen plataformako partaideak berak, pertsonalki, aurreko asteko astelehenean entregu zuela, esan du.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eztabaida absurdoa egiten ari direla esan du. Ondoren, prozedura mahai gainean dagoela, gaineratu du. Horrela, prozeduraren arabera, Eledunen batzordean bezala, baldin badira 2 alderdi Udalbatzera eraman nahi dutena, baina badira beste batzuk eraman nahi ez dutenak, ponderatutako prozedura kontuan hartuta, ez da Udalbatzera eramango. Horixe da Araudi Organikoak eta idazkariak dioena. Beraz bada, zuek mozioa Udalbatzarrean ikustea nahi baduzue, nik sartzeko bozketa egingo dut, esan du. Berak ez daki zergatik ari diren hainbeste denbora alperrik galtzen.

horas antes encima de la Mesa.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) dice que la fecha de entrada es del 21 de febrero.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que formalmente. El escrito presentado por la plataforma y entregado en Alcaldía por IU estaba con más de 48 horas de antelación. Otra cosa distinta es que no le dieron entrada en el registro de entrada con el sello. Seguidamente dirigiéndose a la Sra. Peña (EAJ/PNV) le dice que no ponga en duda las cosas que él dice.

* Interviene un miembro de la plataforma que se encuentra entre el público y aclara que, él personalmente, lo entregó el lunes de la semana pasada.

* Al Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que están haciendo un debate de lo absurdo. A continuación dice que hay un procedimiento que está encima de la Mesa. En este procedimiento, lo mismo que en la Junta de Portavoces, si hay 2 grupos que lo quieren llevar al Pleno, pero, si hay otros grupos que dicen que no va al Pleno, con la representación ponderada, no va al Pleno. Eso es lo que dice el Reglamento Orgánico y el informe del Secretario. Por lo tanto, si ustedes quieren proponer la moción para que se trate en el Pleno, él va a someter a votación su inclusión. No sabe por qué están perdiendo tanto

Jarraian, **EA eta EAJren proposamenez** 18/98 prozesuari buruzko 2 mozio sartzea bozkatu dute, Ana Kompañon eta EAK eta EAJ/PNV aurkezturikoak.

Presazkoa aitortu aurretik, gehiengoz, aldeko 19 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EA, EAJ/PNV eta EB-IU) eta aurkako 2 botorekin, ondoko puntuak aztertuko dituzte:

- Ana Kompañon eta EAK eta EAJ/PNVk 18/98 prozesuari buruz aurkezturiko mozioak.

Idazkariak Ana Conpañonek aurkezturiko ondoko mozioa irakurri du, jatorrizkoa euskaraz idatzia egonik, udal itzultzaileak itzuli baitu ondorengo eran:

Otsailaren 7an hasita, 42 euskal gazteren aurkako epaiketa ari da egiten Madrilgo Entzutegi Nazionalean. Beste behin ere, estatu espainiarreko botere guztiek bat egiten dute, Euskal Herriak bere askatasunaren bidean ematen ari den pausu atzerazinak oztopatu eta errepresioaren bidez etorkizuna ukatzen saiatzeko. 42 gazte hauen aurkako epaiketa, 18/98 izenaz ezagutzen den makro-sumarioaren bidez bi estatuek, herri hau suntsitzeko emandako enegarren pausuan kokatu behar da. Azken mendeetan hainbat aldiz bezala, herri oso bat epaitzeari ekin dio egun hauetan Entzutegi Nazionalaren

tiempo.

Seguidamente, a propuesta de EA y PNV se somete a votación la inclusión de 2 mociones relativas al proceso 18/98, presentadas por Ana Kompañón y por EA y EAJ/PNV

Previa declaración de urgencia, por mayoría, con 19 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EA, EAJ/PNV e EB-IU) y 2 votos en contra (PP) se tratan los siguientes asuntos:

- Mociones presentadas por Ana Kompañón y por EA y EAJ/PNV relativas al proceso 18/98.

Leída por el Secretario General la siguiente moción presentada por Ana Kompañón cuyo original está redactado en euskera y traducido por el Traductor Municipal de la siguiente manera:

Desde el 7 de febrero se está juzgando a 42 jóvenes vascos en la Audiencia Nacional de Madrid. Una vez más, todos los poderes del Estado Español se han unificado para obstaculizar los pasos irreversibles que está dando Euskal Herria en el camino de su libertad y para intentar negar el futuro por medio de la represión. El juicio en contra de estos 42 jóvenes, que se conoce con la denominación de macrosumario 18/89, hay ubicarlo en el enésimo acto realizado por los dos estados con el fin de aniquilar este pueblo. Como otras tantas veces en los últimos siglos, al Estado Español a través de la Audiencia Nacional,

bidez espainiar estatuak; aldeaz aurretik bide horretatik porrota eta tatazkaren luzapena besterik izango ez duela jakin arren ere.

Epaiketa honen bidez berriro ere agerian geratzen da, herri honek bizi duen salbuespen egoera. Agerian utzi du, herria ukatzeaz gain, euskal herritarren eskubide zibil eta politikoak ere ukatu egiten dituela. Ideiak kriminalizatzen dira eta oinarrizko eskubideen urraketa garbia ematen da.

Inongo oinarririk ez duten eginbide judizialeetan, torturapean egindako adierazpenetan, Madril eta Parisko gobernuek egindako muntai politiko polizialeetan oinarritutako beste pausu baten aurrean gaude. Aste honetan 42 gazterekin hasi den bideak, ehundaka euskal herritarrekin jarraituko du datozen aste eta hilabeteetan.

Demokraziaren mozorroa jantzia duen faxismoa bizi dugu Euskal Herri osoan. Salbuespen egoera hau ez da inputatuak diren kide eta erakundeen arazoa bakarrik. Hau Euskal Herri osoaren arazoa da.

Inoiz baino argiago ari da geratzen, Euskal Herria askatasuna eta demokraziarantz urrats sendoak ematen ari den une berean, estatuak horrelako bitartekoekin erantzuten duela. Francoren garaian TOP a ezarri zioten herri honi. Gaur

estos días le ha dado por juzgar a todo un pueblo, aun sabiendo que por esa vía no conseguiría otra cosa que la derrota y el alargamiento del conflicto.

Por medio de este juicio nuevamente queda bien claro el estado de excepción que vive este pueblo. Ha dejado bien a las claras que, además de negar la existencia de este pueblo, niega los derechos civiles y políticos de los ciudadanos vascos. Se criminalizan las ideas y se conculcan claramente los derechos básicos.

Estamos ante actos judiciales que no tienen ninguna base; están basados en declaraciones efectuadas bajo tortura; estamos ante otro acto basado en un montaje político-policial realizado por los gobiernos de Madrid y París. El camino que se ha emprendido esta semana contra 42 jóvenes continuará en las próximas semanas y meses contra cientos de ciudadanos vascos.

En toda Euskal Herria vivimos un fascismo que está disfrazado de democracia. Este estado de excepción no es solamente un problema de los miembros y organismos imputados. esto es un problema de toda Euskal Herria.

Está quedando más claro que nunca que en el momento que Euskal Herria está dando unos pasos irreversibles en pro de su libertad y democracia, el estado responde con lo medios que está utilizando. En los tiempos de Franco a este pueblo

egunean Entzutegi Nazionala deritzon tribunal berezia da helburu berdinak bere gain hartuta ari dena: Ideiak legez kanporatzen dituzte, manifestatzeko, biltzeko, pentsatzeko eskubideak ukatzen dituzte eta gazte belaunaldi osoak kartzela bidean jartzen dira, eskubde politiko eta zibil denak ukatuz.

Bitartean, duela 25 urte ezarritako markoaren ezintasunak agerian geratzen dira. Marko autonomikoak ez du balio ideia guztiak defendatu eta gauzatuak izateko. Ez du balio herri honek Estatu arrotzetatik jasotzen dituen erasoen aurrean defendatzeko. Marko honek ez du balio izan, berau sortu zenean jaio zen belaunaldi oso batek askatasuna eta bakea ezagutzeko. Belaunaldi hau bera, helburu horiek defendatzeagatik kartzelaratua izateko arriskuan da.

Hala ere, geroz eta nabarmenagoak dira konponbidearen aldeko jarrerak. Euskal Herriaren aitortza eta errespetutik etorriko den konponbidea. Elkarrizketaren bidez jorratu eta euskal herritar guztiei hitza emanaz eraiki behar den konponbidea

Epaiketa honen aurrean, eta beste behin ere, herri hau aitortu eta errespetatzeko exigitzen dugu. Herri honek bere etorkizuna libreki erabakitzeko duen eskubidea defendatzea da aste honetan

se le impuso "TOP". Hoy día el denominado Tribunal Especial de la Audiencia Nacional es el que persigue los mismos objetivos: destierran las ideas a través de la Ley, niegan el derecho a manifestación, reunión y de pensamiento, y además, negando todos los derechos civiles y políticos, encaminan a la cárcel a generaciones enteras de jóvenes.

Entre tanto, quedan a la vista las incapacidades del marco jurídico impuesto hace 25 años. El marco autonómico actual no vale para poder defender y materializar todas las ideas. No ha servido para defenderse de los ataques que sufre de los estados ajenos. Esta marco no ha valido para que toda una generación, que nació cuando se puso en marcha el mismo, pueda conseguir la libertad y conocer la paz. Esta misma generación, por defender esos mismos objetivos está en peligro de que sea encarcelada.

A pesar de ello, cada vez son más claras las posturas partidarias de buscar una solución, solución que vendrá desde el reconocimiento y el respeto a Euskal Herria. Solución que hay que trabajarla y construirla a través del diálogo y dando la palabra a todos los ciudadanos vascos.

Ante este juicio, y una vez más, exigimos que se reconozca y se respete a este pueblo. La defensa del derecho a decidir libremente su futuro que tiene este pueblo es el "delito" cometido por los 42 jóvenes

espainiar Entzutegi Nazionalean epaituak izango diren 42 gazteren "delitua".

Gertaera honen larritasuna kontutan izanik,ko Herri Plataformak honako puntu hauek aurkezten ditu Osoko Udal Batzarrean eztabaidatu eta onartuak izan daitezten:

1. Udal honek, Euskal Herriko 42 gazteren aurka aste honetan hasi eta datozen hilabeteetan beste ehundaka euskal herritarrek izango duten epaiketak ozenki salatzen ditu, Euskal Herriari dagozkion eskubide politiko eta zibilen aurkako epaiketa delako.

2. Udal honek epaibidean dauden 42 gazte hauei, bere babesa luzatu nahi die. Era berean kartzelaratuak dauden kideen askatasuna exigitzen du.

3. Beste behin ere, Udal honek, errepresioa alde batera utzi eta urrats aursartak emanaz, Euskal Herriaren eskubideak errespetatzeko eskatzen die espainiar zein frantziar Estatuei. Euskal Herria aitortu eta errespetatzen ez den bitartean, gatazka politiko hau ez delako gaindituko.

4. Konponbidea ekarriko duen, Euskal herritar guztien hitzaren errespetua bermatzeko, elkarrizketa eta akordioaren aldeko apustua egiten du Udal honek.

5. Udal honek, Madrilen

que serán juzgados esta semana en el Audiencia Nacional española

Teniendo en cuenta la gravedad de este asunto, la Plataforma Popular de(sic) presenta los siguientes puntos al Pleno de la Corporación para que sean debatidos y aprobados:

1.- Este Ayuntamiento denuncia tajantemente los juicios que se han iniciado esta semana y los que se realizarán en los próximos meses contra 42 jóvenes de Euskal Herria, puesto que se trata de un juicio contrario a los derechos políticos que le corresponden a Euskal Herria.

2.- Este Ayuntamiento muestra su apoyo a los 42 jóvenes que van a ser juzgados. Asimismo, exige la libertad de los compañeros encarcelados anteriormente.

3.- Una vez más, este Ayuntamiento, dejando de lado la vía de la represión y dando pasos con la suficiente audacia, solicita de los Estados Español y Francés que respeten los derechos que le corresponden a Euskal Herria, pues mientras no se reconozcan y se respete Euskal Herria no se superará el conflicto político.

4.- Este Ayuntamiento apuesta a favor del diálogo y del acuerdo, lo cual traerá la solución y garantizará el respeto de todos los ciudadanos vascos.

5.- Este Ayuntamiento hace un

epaituak izaten ari diren 42 gazteri babesa emateko antolatzen diren ekimen guztietan parte hartzeko dei egiten die herritarrei”.

Segidan, idazkariak EA eta EAJ/PNV-ek aurkezturiko mozioa irakurri du:

“Errenteriako Udalak erabaki du:

1. Guretzat pertsona ororen eskubide eta askatasuna lehentasunezko konpromisoa da, inolako salbuespenik gabe, eta beraz, gure elkartasuna adierazten diegu eskubide eta askatasuna urratuak dituzten pertsona guztiei.

2. Gogorazten dugu demokrazia-sistema batean juzkatzen diren pertsonen errugabatasun-presuntzioa eta prozesu-bermeak oinarritzko eskubideak direla.

3. Aldarrikatzen dugu gure herriko gatazka politikoaren irtenbidea elkarrizketa eta bakebideetatik etorriko dela; eta salatzen dugu indarkeriaren estrategian mugitzen direnek egiten dutena, ala nola errepresio-bidea besterik erabiltzen dutenena.

4. Udal honek elkarrizketaren eta akordioaren aldeko apustua egiten du, euskal gatazka politikoari irtenbidea emango diona eta euskal herritar ororen borondatea errespetatuko duena”.

llamamiento a todos los ciudadanos para que participen en todos los actos que se organicen con el fin de apoyar a los 42 jóvenes que están siendo juzgados en Madrid”.

Leída por el Secretario General la siguiente moción presentada por EA y EAJ/PNV:

“El Ayuntamiento de Errenteria acuerda:

1.- Expresar nuestro compromiso prioritario con los derechos y libertades de todas las personas, sin ningún tipo de excepción, y mostrar nuestro apoyo a todas las personas que ven vulnerados dichos derechos y libertades.

2.- Recordar que en un sistema democrático la presunción de inocencia y las garantías procesales de las personas juzgadas son derechos básicos.

3.- Proclamar que la resolución del conflicto político que afecta a nuestro pueblo solo vendrá a través del diálogo y las vías pacíficas; y queremos denunciar el papel que juegan tanto quienes se mueven en la estrategia de la violencia, como quienes solo saben articular medios represivos.

4.- Este Ayuntamiento hace una apuesta a favor del diálogo y del acuerdo que traerá la solución al conflicto político vasco y que garantizará el respeto a la voluntad de todos los ciudadanos vascos”.

Jarraian, ondokoak mintzatu dira:

* Maestro jaunak (EB-IU) adierazi duenez EA eta EAJk eginiko proposamenaren alde azalduko dira. Beste mozioari dagokionez zera esan du: bera ez datorrela bat talde horrek azal dutako ideiarekin. Berak, itzulpenetik atera duenetik ulertu duen apurraren arabera, uste du errealitate ezberdinak bizi dituztela. Horrela, salbuespen-egoeraz, ideiak kriminalizatzeaz, muntai-politikoz, demokraziaz mozorratutako faxismoaz, manifestazio-eskubidea ukatzen dela, Euskal Herria juzkatzen dela, Udal honek errepresio-bideari utz diezaion, etab. esan dira. Bere ustez errealitaterik at daude. Hau da, edo bera bizi da erabat nahas-mahasiko mundu batean, edo idatzi hori aurkeztu dutenen errealitatea ez da beurek bizi dutena. Bere irudiko, Estatuko honetako sistema judiciala nahiko bermakorra da, eta juzgatzen direnak delituak dira. Berak delitu horiek frogatzea nahi du, eta delituetan sartutako pertsonak defendatzen jakin dezaten, eta delitua leporatzen diotenak legeek diotenen menpean egon daitezten. Eta juzgatu ondoren, errurik gabe ateratzen badira, aske utz ditzaten, eta leporatzen zaizkien delituen errudunak badira, berriz, onar dezaten inposatzen zaien zigorra. Amaitzeko, EA eta EAJren proposamenarekin bat egiten duela, esan du. Beretzat printzipio politiko kontua delako, eta mozioan jasotako puntuekin bat datorrelako.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Maestro (EB-IU) y manifiesta que van a apoyar la propuesta formulada por EA y PNV. En cuanto a la otra moción indica que no comparte la idea que se está planteando por este colectivo. Con lo que ha entendido de lo poco que ha sacado de la traducción, cree que viven realidades diferentes. Se habla de estado de excepción, de criminalizar ideas, de montajes políticos, de fascismos disfrazados de democracia, de que se niega los derechos de manifestación, de que se enjuicia a Euskal Herria, de que este Ayuntamiento deje de lado la vía de la represión, etc. Cree que están fuera de la realidad. Es decir, o él está viviendo en un mundo totalmente trastornado o la de ellos es una realidad que no es la que están viviendo. Cree que el sistema judicial en este estado es bastante garantista y que lo que se juzgan son delitos. Quiere que esos delitos sean comprobados como el Gobierno Vasco ha manifestado y que las personas que sean imputadas en delitos sepan defenderse y se ajusten a lo que dice la legislación y, si son juzgados y resultan inocentes que se les ponga en libertad y, si son culpables de los delitos que se les imputan que asuman la condena que se les imponga. Finaliza diciendo que va a asumir la propuesta de EA y PNV. Es una cuestión de principios políticos y está de acuerdo con los puntos

introducidos en la moción.

* Peralta andreak (PP) adierazi duenez berak gaur lotsa sentitzen du. Lotsa sentitzen du Udal honetan egoteaz eta mozio hauek aurkeztu dituztelako. EA eta EAJko partaideengana zuzenduz gauza bat bakarrik utzi nahi du argi eta garbi: ea zein delitu egin duen berak heriotzaz mehatsatuta egoteko, ea zein delitu egin zuten orain exerita dauden bi aulkietan exerita egoten zirenak erailak izateko, ea zein delitu egin duten enpresariak eta hemen jasaten ari ziren presioa jasangaitza zelako joan behar izan duten pertsona guztiek. Berari gustatuko litzaioke, egunen batean, EA eta EAJk herri honetako zinegotzi zenbaitek pairatzen dutenaren aurka mozio bat aurkeztea, eurek jasaten duten errepresioaren aurka, etengabe jasaten ari diren atentatuen aurka eta berak duten askatasun ezaren aurka. Berak ez du libre izateko eskubiderik, ez zaio permititzen libreki ogia erostera joatea, ez zaio bere umeei ikastetxera laguntzen uzten, ez zaio uzten bizkarzainik gabe bizitzen EA eta EAJ partaideei uzten zaien bezala. Horregatik, eta kontu hau ez dagokiola udalari uste dutelako, joan egingo direla, esan du.

Une horretan bertan PPko Peralta eta Bastos andreak alde egin dute bilkuratik.

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez, mozioa aurkeztu duten talde batek ala nola

* La Sra. Peralta (PP) manifiesta que hoy siente vergüenza. Siente vergüenza de estar en este Ayuntamiento y de que se presenten estas mociones. Dirigiéndose a los miembros de EA y PNV les dice que sólo quiere dejar clara una cosa: qué delito ha cometido ella para estar amenazada de muerte, qué delito cometieron sus 2 compañeros que estuvieron sentados en las mismas sillas que ellos están ahora sentados para ser asesinados, qué delito han cometido los empresarios y todas las personas que se han tenido que marchar de aquí por la presión insoportable que están recibiendo. Le gustaría que algún día presentaran una moción de condena hacia lo que están sufriendo los corporativos de este pueblo, hacia la represión que tienen, hacia los atentados que están sufriendo constantemente y hacia la falta de libertad que ella tiene. A ella no se le permite ser libre, no se le permite ir a comprar el pan libremente, a ella no se le permite acompañar a sus hijos al colegio, a ella no se le permite hacer una vida sin escolta como la hacen los miembros de EA y PNV. Por lo tanto, como este es un tema que no compete al Ayuntamiento se van a marchar.

En este momento las Sra. Peralta y Bastos (PP) abandonan la Sesión.

* El Sr. Oiarbide (EA) manifiesta que tanto el colectivo que ha presentado una de las

gainontzeko zinegotziek bazekiten alde zuzenetik bere alderdiaren jarrera zein zen. Bere ustez, ez da Errenteriako Udalean bakarrik eztabaidatzen jarrera hau. Izaera orokorreko jarrera politikoak dira, eta ondorioz, alderdi politikoaren organo nazionalek definitzen dute gai horren inguruko jarrera eta linea politikoa. Horrela, euren alderdien nazio-mailako jarrera bigarren mozio gisa aurkeztu duten testuan jasota dago, eta jakina, euren horren alde azalduko dira. Eta bilkuratik alde egin duen zinegotziak esandakoari dagokionez zera esan gura du: denek badakitela nolakoa den EAJ eta EAko zinegotziek zinegotzi orok bizi duten egoerari buruzko jarrera publikoa eta pribatua. Gainera, aurkeztu duten testua pertsona ororen eskubide eta askatasunari buruzko lehentasunez konpromisoarekin hasten dela, esan du.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, poztu egiten da EAko ordezkariak esan duena entzun ostean. Aldiz, pena sentitzen du hitz horiek eguneroko bizitzan gertatzen denarekin bat ez datozelako. Berak konfiantza osoa du Espainiako zuzenbide-estatuarekin, eta beraz, 2 mozio horien aurka dago.

* Jendartean zegoen lagun bat mintzatu da euskaraz eta zera esan du: oraindik ez du ulertzen zergatik

mociones como el resto de los corporativos conocían previamente la posición de su grupo. No es una posición de debate exclusivo en el Ayuntamiento de Errenteria. Son posiciones políticas de carácter general, siendo los órganos nacionales de sus respectivos partidos políticos quienes definen cual es la posición y la línea política al respecto. La posición de sus organizaciones a nivel nacional en esta materia está recogida en el texto que han presentado como segunda moción y es ahí donde se van a posicionar a favor. En cuanto a lo manifestado por la compañera de Corporación y aunque ella no está aquí, indica que todos conocen cuál ha sido la posición pública y privada tanto de los corporativos de PNV como de EA en relación con la situación que viven todos los corporativos. Incluso el texto que aquí presentan empieza con el compromiso prioritario sobre los derechos y libertades de todas las personas sin exclusiones.

* Toma la palabra el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y manifiesta que le alegra oír lo que dice el representante de EA. Le da pena que esas palabras no siempre se acompañen en los hechos del día a día. Él tiene total confianza en el estado de derecho que existe en España, por lo tanto está en contra de las 2 mociones.

* Interviene una de las personas que se encuentran en la Sala y manifiesta en euskera que

ez duten mozioa Gai Zerrendan sartu bi alderdi politikoen abala edukita. Mozioaren inguruan, berriz, EBko ordezkariak esan du berak beste errealitate bat bizi duela, hots, 18/98 auziaren ingurukoak juzgatzen dituen sistema juridikoan sinesmen osoa duela, hain zuzen epaituen atzean delituak izan litezkelako. Baina berak esan nahi dio Ordenamendu Juridikoaren oinarri eta printzipioetako bat pertsonen errugabetasun printzipioa dela, ahalik eta besterik demostratzen ez den bitartean. Eta sumario honetako oinarritzko frogak torturapean jasotakoak direla, ez du uste benetazko frogarik badagoenik. Beraz, printzipio juridiko hori kontuan izanik, bere ustez, Espainiako Estatuak judizialki eta polizialki egiten ari dena inkisizioaren luzapena besterik ez da. Horren adibide bat da, esaterako, 18/98 Auziaren inguruan larunbaterako manifestazioa deitu eta hori ez dela utzi behar eskatuz atera diren ahotsak. Ondorioz, berak uste du, EBko ordezkariak hori guztia entzun ez badu, beharbada, beste mundu batean bizi dela. Bestalde, PPko zinegotziek alde egin dutela eta, zera esan gura du: beste guztiak bezala, eurek ere, errespetuz tratatzea nahi dutela, eta pena ematen dio modu horretan jardutea, izan ere, egia baldin bada ere, hemen egoera txarra dutela, bizkarzainak dituztela, konbibentziarako arazoak daudela, presoak daudela, erailak daudela toki guztietan, jazarpena leku guztietan dagoela -eurek ere pairatzen dute-, Euskal Herriak

todavía no entiende por qué no se ha incluido en el Orden del Día cuando ya venía avalado por dos grupos políticos. En cuanto a la moción, el representante de IU ha comentado que él vive otra realidad, es decir, que cree ciegamente en el sistema jurídico que les va a juzgar a los implicados en el juicio 18/98, puesto que detrás de los que serán juzgados puede haber delitos. Sin embargo, ella le desea decir que unos de los principios del Ordenamiento Jurídico es la presunción de inocencia mientras no se demuestre lo contrario. En este sentido, indica que las pruebas básicas de este sumario están obtenidas bajo la tortura, no cree que tengan ninguna prueba real. Por tanto, dice, teniendo en cuenta dicho principio, lo que está haciendo el Estado español desde el punto de vista judicial y policial no es más que la continuación de la inquisición. A su juicio una muestra de ello es, por ejemplo, las voces que se han levantado -diciendo que no hay que dejar- ante la convocatoria de una manifestación realizada en torno al sumario 18/98. Por ello, manifiesta que si el representante de IU no ha oído nada de ese asunto, tal vez, viva en otro mundo. Por otra parte, con el motivo del abandono de la sala de las concejales del PP afirma que, como todos los demás, ellos también desean ser respetados, y le da pena que actúen de ese modo, pues si bien es cierto que la situación es mala, que tienen guardaespaldas, que hay problemas para la convivencia, que existen presos, que existen

hori bizi duela, baina hori gaingaitzeko -EAJ eta EAk euren mozioan eskatzen dute-, guztien artean eztabaida eta adostasuna eman behar dela uste du. Zeri zaio beldurra hitz egiteari, adostasunari, zer da muturka hobeto moldatzen, galdetu du. Bere irudiko, sufrimendua eta egoera latza Euskal Herriko etxe guztietan bizi da, edozein kolorekoa izanik ere etxe hori. Amaitzeko, berriro esan du ez duela ulertzen zergatik ez den sartu mozioa Gai Zerrendaren barruan epeak eta bestelako egin beharreko guztiek egin ondoren.

* Buen jaunak, alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jendartetik mintzatu den pertsonari zuzenduz zera esan dio: idatzia Alkatearen mahaira Eledunen batzordea egin eta Osoko Bilkurarako deia egiten zuten egun berean iritxi zela. Eta horregatik, egin zitzaiola ezinezkoa Udalbatzeko idazkariari txostena egitea. Hala ere, berak berriro dio, eztabaidatu dela, beti daudelako hori bideratzeko prozedurak. Jendartetik mintzatu denak, oker ez badago, mikrofono horretatik esan nahi zuena esan du -aktan jasota egongo da-, hots, zinegotziek zein alkateak utzi die hitz egiten. Udaltzainak zergatik dauden hemen galderari zera erantzuten dio: alkateren ardura dela pertsona

asesinados en todos los lados, que existe imposición en todos los lugares -ellos también lo padecen-, es lo que está viviendo Euskal Herria. No obstante, para superar esa situación -PNV y EA también lo piden en su moción- cree que se tiene que debatir entre todos y conseguir acuerdos. A qué se tiene miedo, al debate, al acuerdo, qué pasa que nos arreglamos mejor dándonos de tortas, ha preguntado. A su juicio, en todas las casas de Euskal Herria se sufre y se vive una situación difícil, sea del color que fuere dicha casa. Para concluir, manifiesta nuevamente que no entiende el motivo por el cual no ha sido incluida en el Orden del Día su moción cuando los plazos y todo lo demás se han efectuado correctamente.

* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dirigiéndose a la persona que ha intervenido le dice que el escrito que ha presentado llegó a la mesa de la Alcaldía el mismo día que se celebró la Junta de Portavoces y se convoca el Pleno, por lo que es imposible que el Secretario de la Corporación pudiera hacer el informe. No obstante, insiste en que se ha debatido porque existen procedimientos que siempre se pueden utilizar. Si no está equivocado ha dicho desde ese micrófono únicamente lo que ha querido decir -constará en acta- ningún Corporativo ni el Alcalde ha cortado su intervención. En cuanto a por qué están aquí los guardias municipales, responde que es una

ororen segurtasuna, zinegotziena barne, ziurtatzea. Hori horrela, gaur osoko bilkuran dauden lagunek gizatasunez, hiritar gisa, etab. portatzen ari dira, baina ez da beti horrela izan, gaineratu du. Elkarrizketari dagokionez, ostera, bere alderdiko partaideen aldetik eta beretik ez diete mehatsurik gabeko elkarrizketari ihes egingo. Bere ustez, gaur hemen osoko bilkura honetan lenguai ezberdin bat mintzatzen ari dela uste duelako. Bere alderdiak mintzatu denak aurkeztu duen mozioaren aurka bozkatuko du, eta hori zilegitasun osoz egingo du. Gauza bera egingo du EAk eta EAJk aurkezturiko mozioarekin, eta hori ere zilegitasun osoz. Bakoitzak mozioaren inguruan nahi duena egingo du, eta hori zilegi da, errepikatu du. Hori ulertu behar dute, ulertzen dutela uste duen moduan, nahiz eta ez datozen bat.

* Oiarbide jaunak (EA) alderdi sozialistako ordezkariak esan duenaren inguruan, hots, hitzak egintza bihurtzea, zera esan nahi du: Udalbatza honetako EA eta EAJko partaide guztiek hitzak ekintz bihurtu dituztela. Beti, berriro errepikatu du.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, Oiarbide jaunaren (EA) mintzaldia entzunda uste du alderdi politikoek jarrerez ari zela. Bera ere alderdi politikoek jarrerez ari zen. Bere irudiko, Oiarbide hemengo

responsabilidad del Alcalde la seguridad de todas las personas incluidos los Corporativos. Añade que las personas que están hoy en la Sala de Plenos están teniendo un comportamiento cívico, ciudadano. etc. Pero, no en todas las ocasiones ha sido así. En cuanto a lo dicho sobre el diálogo indica que por parte de los miembros de su grupo y por la suya no va a faltar el diálogo sin amenazas. Hoy en este Pleno se está hablando en un lenguaje distinto. Su grupo va a votar en contra de la moción que ha presentado la interviniente y lo hará legítimamente y también votará en contra de la moción presentada por EA y PNV, y también legítimamente. Cada uno hará, en cuanto a la votación de la moción, lo que quiera y, eso es legítimo. Eso lo tienen que entender, como cree que lo entienden, aunque no lo compartan.

* El Sr. Oiarbide (EA) y en relación a lo manifestado por el portavoz del partido socialista sobre que le gustaría que hubieran acompañado de los hechos las palabras, cree que todos y cada uno de los miembros de EA y del PNV en esta Corporación han acompañado, siempre y en todos los casos, los hechos y las palabras.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que como la intervención del Sr. Oiarbide (EA) iba asumiendo que era la directriz de los respectivos partidos políticos, él también se ha referido a las actuaciones de los

zinegotziek duten jarrera edo irizpideak baino haratagokoez ari zen; berak ere harutzago jaon nahi izan du, eta ondorioz, ez zen hemengo zinegotzien jarrerez ari.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Ana Konpañonek aurkezturiko mozioa bozkatu dute.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- **Atzera botatzea** Ana Kompañonek aurkezturiko mozioa, puntu honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Jarraian.

EAK eta EAJ/PNVek aurkezturiko mozioa bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 9 botorekin (EA, EAJ/PNV e EB-IU) eta aurkako 10ekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

E R A B A K I D U

- **Atzera botatzea** EAK eta EAJ/PNVek aurkezturiko mozioa, puntu honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

9. Galderak eta eskariak.

Inork ez du galdera edo

partidos políticos. Entendido que la intervención salvaba las actitudes o los criterios de los propios Corporativos e iba más allá, él también ha querido ir más allá. No se refería a las actitudes de los Corporativos.

Finalizas las intervenciones.

Sometida a votación la moción presentada por Ana Konpañón.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad acuerda:

A C U E R D A

- **DESESTIMAR** la moción presentada por Ana Kompañón, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

Seguidamente.

Sometida a votación la moción presentada por EA y EAJ/PNV.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 9 votos a favor (EA, EAJ/PNV e EB-IU) y 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak)

A C U E R D A

- **DESESTIMAR** la moción presentada por EA y EAJ/PNV, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

9°.- Ruegos y preguntas.

No se producen ruegos ni

eskaririk egin.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, batzordeburuak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 09:05 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

preguntas.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 11,20 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números _____ al _____ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.